

2 Timotheus 1

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung Paulus, Apostel Christi Jesu durch Willen Gottes nach Verheißung des Lebens in Christus Jesus

Grünwaldbibel 1924 Paulus, Apostel Christi Jesu durch den Willen Gottes nach der auf Christus Jesus ruhenden Verheißung des Lebens,

Pattloch Bibel Paulus, durch Gottes Willen Apostel Christi Jesu gemäß der Verheißung des Lebens in Christus Jesus,

Schlachter Bibel 1951 Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, nach der Verheißung des Lebens in Christus Jesus,

Bengel NT Paulus, Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, nach der Verheißung des Lebens, das in Christo Jesu ist,

Abraham Meister NT Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen nach der Verheißung des Lebens, welches in Christo Jesu ist,

Albrecht Bibel 1926 Paulus, durch Gottes Willen zum Apostel Christi Jesu bestellt, um das Leben zu verkündigen, das in der Gemeinschaft mit Christus Jesus zu finden ist,

Konkordantes NT Paulus, Apostel Christi Jesu durch [den] Willen Gottes gemäß [der] Verheißung des Lebens, [das] in Christus Jesus [ist],

Luther 1912 Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,

Elberfelder 1905 Paulus, Apostel Jesu Christi durch Gottes Willen, nach Verheißung des Lebens, das in Christo Jesu ist,

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων

Interlinearübersetzung an Timotheus, geliebten Sohn: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, Vater, und Christus Jesus, unserem Herrn!

Grünwaldbibel 1924 an sein geliebtes Kind Timotheus. Gnade, Barmherzigkeit und Friede werde dir zuteil von Gott, dem Vater, und von Christus Jesus, unserem Herrn.

Pattloch Bibel an Timotheus, sein geliebtes Kind. Gnade, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und von Christus Jesus, unserem Herrn.

Schlachter Bibel 1951 an Timotheus, seinen geliebten Sohn: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater und Christus Jesus, unserm Herrn!

Bengel NT Timotheus, dem geliebten Sohn: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserem Herrn.

Abraham Meister NT dem Timotheus, seinem geliebten Kinde: Gnade, Erbarmen, Friede von Gott dem Vater und Christo Jesu unserm Herrn!

Albrecht Bibel 1926 entbietet seinem geliebten Kind Timotheus seinen Gruß. Gnade, Erbarmen und Friede werde dir zuteil von Gott dem Vater und unserem Herrn Christus Jesus!

Konkordantes NT [an] Timotheus, [mein] geliebtes [Glaubens]kind. Gnade, Erbarmen [und] Friede von Gott, [dem] Vater, und Christus Jesus, unserem Herrn.

Luther 1912 meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!

Elberfelder 1905 Timotheus, meinem geliebten Kinde: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserem Herrn!

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνηιαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας

Interlinearübersetzung Dank weiß ich Gott, dem ich diene von Voreltern her mit reinem Gewissen, wie als unablässiges ich habe das Gedenken an dich in meinen Gebeten nachts und tags,

Grünwaldbibel 1924 Ich danke Gott, dem ich von den Ahnen her mit reinem Gewissen diene, wenn ich bei meinem Beten deiner ohne Unterlaß bei Tag und Nacht gedenke.

Pattloch Bibel Voll des Dankes bin ich gegen Gott - dem ich von den Voreltern her mit reinem Gewissen diene -, wenn ich in meinen Gebeten bei Tag und Nacht unablässig deiner gedenke;

Schlachter Bibel 1951 Ich danke Gott, welchem ich von den Voreltern her mit reinem Gewissen diene, wie ich unablässig deiner gedenke in meinen Gebeten Tag und Nacht,

Bengel NT Ich danke Gott, dem ich diene von Voreltern her in reinem Gewissen, wie ich ohne Unterlaß deiner gedenke in meinen Gebeten Tag und Nacht,

Abraham Meister NT Ich danke Gott, dem ich diene von den Voreltern her in reinem Gewissen, wie unablässig ich dich in Erinnerung halte in meinem Flehen Nacht und Tag,

Albrecht Bibel 1926 Ich danke Gott, dem ich nach meiner Ahnen Vorbild mit reinem Gewissen diene, sooft ich fort und fort bei Tag und Nacht in meinen Gebeten dein gedenke.

Konkordantes NT Dankbarkeit habe ich [gegenüber] Gott, dem ich von [meinen] Vorfahren [her] mit reinem Gewissen Gottesdienst darbringe, wie unablässig ich die Erinnerung an dich habe in meinem Flehen nachts und tags,

Luther 1912 Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in meinem Gebet Tag und Nacht;

Elberfelder 1905 Ich danke Gott, dem ich von meinen Voreltern her mit reinem Gewissen diene, wie unablässig ich deiner gedenke in meinen Gebeten, Nacht und Tag,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω
Interlinearübersetzung mich sehnend, dich zu sehen, gedenkend deiner Tränen, damit mit Freude ich erfüllt werde,

Grünwaldbibel 1924 Ich habe das innige Verlangen, dich zu sehen in der Erinnerung an deine Tränen, damit ich voll Freude würde.

Pattloch Bibel denn in Erinnerung an deine Tränen habe ich Verlangen, dich zu sehen, um mit Freude erfüllt zu werden.

Schlachter Bibel 1951 voll Verlangen, dich zu sehen, eingedenk deiner Tränen, damit ich mit Freude erfüllt werde,

Bengel NT und Verlangen trage, dich zu sehen, und mich erinnere deiner Tränen, daß ich mit Freude erfüllt würde;

Abraham Meister NT Indem ich mich sehne, dich zu sehen, indem ich deiner Tränen gedenke, damit ich mit Freude erfüllt werde,

Albrecht Bibel 1926 Ich vergesse nicht deiner Tränen , und mich verlangt nach einem Wiedersehen mit dir. Das wäre der Gipfel meiner Freude.

Konkordantes NT mich [da]nach sehnend, [wenn ich] mich deiner Tränen erinnere, dich [zu] Gesicht zu [bekomm]en, damit ich [mit] Freude erfüllt werde

Luther 1912 und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;

Elberfelder 1905 voll Verlangen, dich zu sehen, indem ich eingedenk bin deiner Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt sein möge;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπομνησιν λαβων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνικη πεπεισμαι δε οτι και εν σοι

Interlinearübersetzung Erinnerung genommen habend an den in dir ungeheuchelten Glauben, welcher innegewohnt hat zuerst in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin überzeugt aber, daß auch in dir.

Grünwaldbibel 1924 Vor meiner Seele steht ja dein aufrichtiger Glaube, der schon in Lois, deiner Großmutter, und in Eunike, deiner Mutter, wohnte, und - davon bin ich überzeugt - auch in dir.

Pattloch Bibel Dabei tritt in mein Gedächtnis der ungeheuchelte Glaube, der in dir ist; wie er schon zuvor deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike innewohnte, so wohnt er, des bin ich gewiß, auch in dir.

Schlachter Bibel 1951 da ich die Erinnerung an deinen ungeheuchelten Glauben festhalte, der zuvor in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike gewohnt hat, ich bin aber versichert, auch in dir.

Bengel NT wenn ich eine Anmahnung bekomme von dem ungeheuchelten Glauben in dir, welcher gewohnt hat zuerst in deiner Ahne Lois und in deiner Mutter Eunike; aber, wie ich versichert bin, auch in dir.

Abraham Meister NT wenn ich eine Erinnerung empfangen des ungeheuchelten Glaubens in dir, welcher zuerst gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und in deiner Mutter Eunike; ich bin aber überzeugt, dass er auch in dir ist.

Albrecht Bibel 1926 Dabei ist mir dein ungeheuchelter Glaube stets im Gedächtnis. Ein solcher Glaube hat auch schon gewohnt in deiner Großmutter Lois und in deiner Mutter Eunike. Nun wohnt er, wie ich fest vertraue, auch in dir.

Konkordantes NT [und neue] Erinnerung erhalte [an] den ungeheuchelten Glauben in dir, der [schon] deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike vor[her] innewohnt hat; ich bin aber überzeugt, auch in dir.

Luther 1912 und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.

Elberfelder 1905 indem ich mich erinnere des ungeheuchelten Glaubens in dir, der zuerst wohnte in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike, ich bin aber überzeugt, auch in dir.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed δι ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθεσεως τῶν χειρῶν μου

Interlinearübersetzung Aus diesem Grund erinnere ich dich, anzufachen die Gnadengabe Gottes, die ist in dir durch die Auflegung meiner Hände;

Grünwaldbibel 1924 Aus diesem Grunde ermahne ich dich, die Gnadengabe Gottes wieder anzufachen, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände;

Pattloch Bibel Aus diesem Grunde mahne ich dich: Entfache von neuem die Gnadengabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

Schlachter Bibel 1951 Aus diesem Grunde erinnere ich dich daran, die Gabe Gottes anzufachen, die durch Auflegung meiner Hände in dir ist;

Bengel NT Um welcher Ursache willen ich dich anmahne, daß du wieder aufschürest die Gnadengabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

Abraham Meister NT Wegen dieser Ursache erinnere ich dich daran, die Gnadengabe Gottes wieder anzufachen, die in dir ist durch Auflegung meiner Hände!

Albrecht Bibel 1926 Darum rufe ich dir mahnend zu: Fach an zu neuer Glut die Gnadengabe Gottes, die in dir ist durch meine Handauflegung!

Konkordantes NT Das [ist auch die] Ursache, [daß] ich dich erinnere, die Gnadengabe Gottes, die durch Auflegen meiner Hände in dir ist, [wieder] anzufachen.

Luther 1912 Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.

Elberfelder 1905 Um welcher Ursache willen ich dich erinnere, die Gnadengabe Gottes anzufachen, die in dir ist durch das Auflegen meiner Hände.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγαπῆς καὶ σωφρονισμοῦ

Interlinearübersetzung denn nicht hat gegeben uns Gott einen Geist Verzagtheit, sondern Kraft und Liebe und Besonnenheit.

Grünwaldbibel 1924 Gott gab uns ja nicht den Geist der Furchtsamkeit, vielmehr den der Kraft, der Liebe und der Besonnenheit.

Pattloch Bibel Denn Gott gab uns nicht einen Geist der Verzagtheit, sondern der Kraft und der Liebe und der Besonnenheit.

Schlachter Bibel 1951 denn Gott hat uns nicht einen Geist der Furchtsamkeit gegeben, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

Bengel NT Denn Gott hat uns nicht gegeben einen Geist der Furcht, sondern der Macht und Liebe und Mäßigung.

Abraham Meister NT Denn Gott hat uns nicht gegeben einen Geist der Furcht, sondern der Kraft und Liebe und Besonnenheit!

Albrecht Bibel 1926 Denn Gott hat uns nicht einen Geist gegeben, der Verzagtheit wirkt, sondern einen Geist, der uns erfüllt mit Kraft, mit Liebe und mit nüchterner Besonnenheit.

Konkordantes NT Denn Gott hat uns nicht [einen] Geist [der] Verzagtheit, sondern [der] Kraft und [der] Liebe und [der] gesunden Vernunft gegeben.

Luther 1912 Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

Elberfelder 1905 Denn Gott hat uns nicht einen Geist der Furchtsamkeit gegeben, sondern der Kraft und der Liebe und der Besonnenheit.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συνκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου

Interlinearübersetzung Nicht also schäme dich des Zeugnisses von unserem Herrn und nicht meiner, seines Gefangenen, sondern erdulde Leiden mit für die Frohbotschaft nach Kraft Gottes,

Grünwaldbibel 1924 So schäme dich nicht des Zeugnisses für unseren Herrn, noch meiner, der seinetwegen Gefangener ist; leide vielmehr mit für das Evangelium in der Kraft Gottes.

Pattloch Bibel Schäme dich also nicht des Zeugnisses für unseren Herrn noch meiner, seines Gefangenen; sondern hilf mittragen am Evangelium entsprechend der Kraft Gottes.

Schlachter Bibel 1951 So schäme dich nun nicht des Zeugnisses unsres Herrn, auch nicht meiner, der ich sein Gebundener bin; sondern leide Ungemach mit dem Evangelium, nach der Kraft Gottes,

Bengel NT So schäme dich nun nicht des Zeugnisses unseres Herrn noch meiner, als seines Gebundenen; sondern leide Ungemach mit dem Evangelium nach der Macht Gottes,

Abraham Meister NT Schäme dich nun nicht des Zeugnisses unsers Herrn noch meiner. Seines Gebundenen, sondern leide mit für das Evangelium nach der Kraft Gottes,

Albrecht Bibel 1926 Darum schäme dich nicht, von unserem Herrn Zeugnis abzulegen ! Schäme dich auch mein nicht, der ich um seinetwillen in Ketten liege! Sondern im Dienst der Heilsbotschaft sei ebenso wie ich bereit zu leiden! Dazu gibt Gott die Kraft.

Konkordantes NT Schäme dich nun nicht des Zeugnisses unseres Herrn noch meiner, Seines Gebundenen, sondern leide Übles mit [mir für] das Evangelium nach [der] Kraft Gottes,

Luther 1912 Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers HERRN noch meiner, der ich sein Gebundener bin, sondern leide mit für das Evangelium wie ich, nach der Kraft Gottes,

Elberfelder 1905 So schäme dich nun nicht des Zeugnisses unseres Herrn noch meiner, seines Gefangenen, sondern leide Trübsal mit dem Evangelium, nach der Kraft Gottes;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων

Interlinearübersetzung des gerettet habenden uns und berufen habenden mit heiliger Berufung, nicht nach unseren Werken, sondern nach eigenen vorher getroffenen Entscheidung und Gnade, der gegebenen uns in Christus Jesus vor ewigen Zeiten,

Grünwaldbibel 1924 Er hat uns ja errettet und den heiligen Ruf an uns ergehen lassen nicht unserer Werke wegen, vielmehr nach seinem Ratschluß und der Gnade, die uns von Christus Jesus vor ewigen Zeiten schon verliehen ward.

Pattloch Bibel Er hat uns gerettet und uns gerufen in heiliger Berufung, nicht auf Grund unserer Werke, sondern nach seinem Ratschluß und seiner Gnade, die uns gegeben wurde in Christus Jesus vor ewigen Zeiten,

Schlachter Bibel 1951 der uns gerettet und mit einem heiligen Ruf berufen hat, nicht nach unsren Werken, sondern nach seinem eigenen Vorsatz und der Gnade, die uns in Christus Jesus vor ewigen Zeiten gegeben,

Bengel NT der uns hat selig gemacht (gerettet) und berufen mit einem heiligen Beruf, nicht nach unseren Werken, sondern nach seinem eigenen Vorsatz und Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor ewigen Zeiten;

Abraham Meister NT Dessen, der uns errettet hat und gerufen hat mit heiliger Berufung, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem eigenen Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor ewigen Zeiten,

Albrecht Bibel 1926 Er hat uns ja errettet und mit heiligem Ruf berufen - nicht wegen unserer Werke, sondern nach seinem freien Ratschluß -, um uns seine Gnade mitzuteilen. Die hat er uns in Christus Jesus schon seit ewigen Zeiten zum Besitz bestimmt.

Konkordantes NT der uns gerettet und berufen hat [mit] heiliger Berufung, nicht nach unseren Werken, sondern nach [Seinem] eigenen Vorsatz und [der] Gnade, die uns in Christus Jesus vor äonischen Zeiten gegeben ist,

Luther 1912 der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach seinem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt,
Elberfelder 1905 der uns errettet hat und berufen mit heiligem Rufe, nicht nach unseren Werken, sondern nach seinem eigenen Vorsatz und der Gnade, die uns in Christo Jesu vor den Zeiten der Zeitalter gegeben,
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων χριστου ιησου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζων και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου

Interlinearübersetzung offenbarten aber jetzt durch die Erscheinung unseres Retters Christus Jesus, zunichte gemacht habenden einerseits den Tod, ans Licht gebracht habenden andererseits Leben und Unvergänglichkeit durch die Frohbotschaft,

Grünwaldbibel 1924 Sie ist durch die Ankunft unseres Heilandes Christi Jesu offenbar geworden. Er überwand den Tod und ließ durch das Evangelium ein unvergängliches Leben aufleuchten;

Pattloch Bibel die aber jetzt offenkundig wurde durch das Erscheinen unseres Heilandes Christus Jesus, der den Tod entmachtete, das Leben aber und die Unsterblichkeit aufleuchten ließ durch das Evangelium,

Schlachter Bibel 1951 jetzt aber geoffenbart worden ist durch die Erscheinung unsres Retters Jesus Christus, der dem Tode die Macht genommen, aber Leben und Unvergänglichkeit ans Licht gebracht hat durch das Evangelium,

Bengel NT nun aber offenbart durch die Erscheinung unseres Seligmachers Jesu Christi, der den Tod entkräftet hat, aber Leben und Unverweslichkeit an das Licht gebracht, durch das Evangelium;

Abraham Meister NT jetzt aber offenbart ist durch die Erscheinung unsers Erretters Jesu Christi, der den Tod beseitigt hat, der aber Leben und Unvergänglichkeit durch das Evangelium an das Licht gebracht hat.

Albrecht Bibel 1926 Doch jetzt erst ist sie offenbar geworden durch die Erscheinung unseres Retters Jesus Christus. Der hat des Todes Macht vernichtet und Leben und Unsterblichkeit ans Licht gebracht durch seine Frohe Botschaft.

Konkordantes NT nun aber durch das Erscheinen unseres Retters Christus Jesus offenbar wird, [der] den Tod aufhebt und [dafür] Leben und Unvergänglichkeit [ans] Licht [bring]t durch das Evangelium,

Luther 1912 jetzt aber offenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergänglich Wesen ans Licht gebracht durch das Evangelium,

Elberfelder 1905 jetzt aber geoffenbart worden ist durch die Erscheinung unseres Heilandes Jesus Christus, welcher den Tod zunichte gemacht, aber Leben und Unverweslichkeit ans Licht gebracht hat durch das Evangelium,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος

Interlinearübersetzung für die bestellt worden bin ich als Verkündiger und Apostel und Lehrer,

Grünwaldbibel 1924 für dieses ward ich zum Herold und Apostel, zum [Völker-]Lehrer aufgestellt.

Pattloch Bibel für das ich bestellt bin als Herold und Apostel und Lehrer [der Heiden].

Schlachter Bibel 1951 für welches ich als Prediger und Apostel und Lehrer der Heiden eingesetzt worden bin.

Bengel NT zu welchem Ich gesetzt bin ein Herold und Apostel und Lehrer der Heiden;

Abraham Meister NT Dafür bin ich bestimmt als Herold und Apostel und Lehrer der Heiden.

Albrecht Bibel 1926 Ich bin dazu eingesetzt worden, sie als Apostel und als Lehrer mit lautem Heroldsruf zu verkündigen.

Konkordantes NT für das ich [als] Herold, Apostel und Lehrer [der] Nationen [ein]gesetzt wurde.

Luther 1912 für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel und Lehrer der Heiden.

Elberfelder 1905 zu welchem ich bestellt worden bin als Herold und Apostel und Lehrer der Nationen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οίδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκεινην την ημεραν

Interlinearübersetzung aus welchem Grund auch dieses ich leide! Aber nicht schäme ich mich; ich weiß ja, auf wen ich mein Vertrauen gesetzt habe, und ich bin überzeugt, daß mächtig er ist, mein anvertrautes Gut zu bewahren bis zu jenem Tag.

Grünwaldbibel 1924 Aus diesem Grunde muß ich auch so leiden; dennoch schäme ich mich nicht. Ich weiß ja, wem ich geglaubt habe, und bin überzeugt, daß er die Macht besitzt, mein hinterlegtes Gut bis zu jenem Tage zu behüten.

Pattloch Bibel Aus diesem Grunde erleide ich auch dies, doch ich schäme mich nicht; denn ich weiß, wem ich vertraut habe, und bin überzeugt, daß er mächtig ist, mein anvertrautes Gut zu bewahren bis zu jenem Tag.

Schlachter Bibel 1951 Aus diesem Grunde leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht. Denn ich weiß, wem ich mein Vertrauen geschenkt habe, und ich bin überzeugt, daß er mächtig ist, das mir anvertraute Gut zu verwahren bis auf jenen Tag.

Bengel NT um welcher Ursache willen ich auch dieses leide, aber mich nicht schäme; denn ich kenne den, dem ich geglaubt habe; und bin versichert, daß er mächtig ist, meine Beilage zu behüten auf jenen Tag.

Abraham Meister NT Wegen dieser Ursache leide ich auch dieses! Aber ich schäme mich nicht; denn ich weiß, an wen ich geglaubt habe, und ich bin gewiss, dass Er mächtig ist, mein Anvertrautes zu bewahren bis auf jenen Tag.

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich jetzt auch (Gefangenschaft) zu leiden. Aber ich lasse den Mut nicht sinken. Denn ich weiß, auf wen ich mein Vertrauen setze, und bin gewiß, er hat's in seiner Macht, das mir anvertraute Gut bis auf "jenen Tag" zu bewahren .

Konkordantes NT Das [ist auch die] Ursache, daß ich dies [jetzt] leide, jedoch schäme ich mich [dessen] nicht; denn ich weiß, wem ich geglaubt habe, und bin überzeugt, da[ß] Er mächtig ist, das mir Anvertraute auf jenen Tag zu bewahren.

Luther 1912 Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß , er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.

Elberfelder 1905 Um welcher Ursache willen ich dies auch leide; aber ich schäme mich nicht, denn ich weiß, wem ich geglaubt habe, und bin überzeugt, daß er mächtig ist, das ihm von mir anvertraute Gut auf jenen Tag zu bewahren.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung Am Vorbild halte fest gesund seienden Worte, die von mir du gehört hast im Glauben und der Liebe in Christus Jesus!

Grünwaldbibel 1924 Als Beispiel von gesunden Lehren halte fest an dem, was du von mir gehört hast im Glauben und in Liebe, die aus Christus Jesus stammt.

Pattloch Bibel Als Vorbild gesunder Lehren halte dich an das, was du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christus Jesus!

Schlachter Bibel 1951 Halte dich an das Muster der gesunden Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe, die in Christus Jesus ist!

Bengel NT Habe immer im Sinn das Bild der gesunden Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe, die in Christo Jesu ist;

Abraham Meister NT Halte fest das Vorbild der gesunden Worte, welche du von mir gehört hast im Glauben und in der Liebe®, welche in Christo Jesu ist!

Albrecht Bibel 1926 Was du von mir gehört, das halte fest als Vorbild für gesunde Lehre in jenem Glauben und in jener Liebe, die sich in Christus Jesus finden!

Konkordantes NT Habe [ein] Muster gesunder Worte, die du von mir gehört hast, i[m] Glauben und [der] Liebe, die in Christus Jesus [sind].

Luther 1912 Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu.

Elberfelder 1905 Halte fest das Bild gesunder Worte, die du von mir gehört hast, in Glauben und Liebe, die in Christo Jesu sind.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed την καλην παραθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν

Interlinearübersetzung Das schöne anvertraute Gut bewahre durch heiligen Geist den innewohnenden in uns!

Grünwaldbibel 1924 Bewahre das herrliche, anvertraute Gut durch den Heiligen Geist, der in uns wohnt.

Pattloch Bibel Behüte das anvertraute kostbare Gut durch den Heiligen Geist, der in uns wohnt!

Schlachter Bibel 1951 Dieses edle anvertraute Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

Bengel NT die gute Beilage behüte durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.

Abraham Meister NT Das gute Anvertraute bewahre durch den Heiligen Geist, der da in uns wohnt.
Albrecht Bibel 1926 Bewahre das dir anvertraute köstliche Gut durch die Kraft des Heiligen Geistes, der in uns wohnt!
Konkordantes NT Das köstliche [dir] Anvertraute bewahre durch heiligen Geist, der uns innewohnt.
Luther 1912 Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.
Elberfelder 1905 Bewahre das schöne anvertraute Gut durch den Heiligen Geist, der in uns wohnt.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελος και ερμογενης
Interlinearübersetzung Du weißt dies, daß sich abgewandt haben von mir alle in Asien, unter denen ist Phygelus und Hermogenes.
Grünwaldbibel 1924 Du weißt, die in Asien haben sich insgesamt von mir zurückgezogen, darunter Phygelus und Hermogenes.
Pattloch Bibel Du weißt es, daß in Asia sich alle zurückzogen von mir, darunter auch Phygelus und Hermogenes.
Schlachter Bibel 1951 Das weißt du, daß sich von mir alle abgewandt haben, die in Asien sind, unter ihnen auch Phygellus und Hermogenes.
Bengel NT Du weißt dieses, daß sich von mir abgewandt haben alle, die in Asien sind, unter denen ist Phygellus und Hermogenes.
Abraham Meister NT Das weißt du, dass sich in Asien alle von mir abgewandt haben, unter denen ist Phygellus und Hermogenes!
Albrecht Bibel 1926 Du weißt, daß alle Kleinasiaten, darunter Phygelus und Hermogenes, sich von mir abgewandt haben .
Konkordantes NT Dies weißt du, da[ß] sich alle in der [Provinz] Asien [von] mir abgewandt haben, [unter] welchen [auch] Phygellus und Hermogenes sind.
Luther 1912 Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind, unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.
Elberfelder 1905 Du weißt dieses, daß alle, die in Asien sind, sich von mir abgewandt haben, unter welchen Phygelus ist und Hermogenes.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επαισχυνθη
Interlinearübersetzung Gebe Barmherzigkeit der Herr dem Haus weil oft mich er erquickt hat und meiner Kette nicht sich geschämt hat,
Grünwaldbibel 1924 Dem Hause des Onesiphorus erweise der Herr Barmherzigkeit; denn oftmals hat er mich erquickt und sich meiner Ketten nicht geschämt.
Pattloch Bibel Erbarmen schenke der Herr dem Hause des Onesiphorus; denn oft war er mir zum Trost, und meiner Ketten schämte er sich nicht,
Schlachter Bibel 1951 Der Herr erweise Barmherzigkeit dem Hause des Onesiphorus, weil er mich oft erquickt und sich meiner Ketten nicht geschämt hat;
Bengel NT Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause des Onesiphorus, dieweil er mich oft erquickt und sich meiner Kette nicht geschämt hat;
Abraham Meister NT Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause des Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und sich meiner Kette nicht geschämt@,
Albrecht Bibel 1926 Der Herr schenke Barmherzigkeit dem Haus des Onesiphorus ! Denn er hat mich oft erquickt und sich meiner Ketten nicht geschämt .
Konkordantes NT Der Herr erzeuge dem Hause [des] Onesiphorus Erbarmen, weil er mich oftmals erfrischt hat und sich meiner Kette nicht schämte,
Luther 1912 Der HERR gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft erquickt und hat sich meiner Kette nicht geschämt,
Elberfelder 1905 Der Herr gebe dem Hause des Onesiphorus Barmherzigkeit, denn er hat mich oft erquickt und sich meiner Kette nicht geschämt;

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιως εξητησεν με και ευρεν
Interlinearübersetzung sondern, gekommen nach Rom, eifrig er gesucht hat mich und gefunden hat,

Grünwaldbibel 1924 Vielmehr, als er nach Rom kam, suchte er mich eifrig, bis er mich fand.
 Pattloch Bibel sondern als er nach Rom kam, suchte er eifrig nach mir und fand mich.
 Schlachter Bibel 1951 sondern als er in Rom war, suchte er mich fleißig und fand mich auch.
 Bengel NT sondern da er gen Rom kam, hat er mich recht emsig gesucht und gefunden.
 Abraham Meister NT vielmehr, da er in Röm war, hat er um so eifriger mich gesucht und gefunden.
 Albrecht Bibel 1926 Vielmehr hat er bei seinem Aufenthalt in Rom eifrig nach mir gesucht und mich auch aufgefunden.
 Konkordantes NT sondern [als er] sich in Rom befand, suchte er mich fleißig und fand [mich auch].
 Luther 1912 sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich.
 Elberfelder 1905 sondern als er in Rom war, suchte er mich fleißig auf und fand mich.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις
 Interlinearübersetzung gebe ihm der Herr, zu finden Barmherzigkeit vom Herrn an jenem Tag! Und alles, was in Ephesus er an Diensten erwiesen hat, besser du weißt.
 Grünwaldbibel 1924 Der Herr verleihe ihm die Gnade, an jenem Tag Erbarmen beim Herrn zu finden. Welch große Dienste er in Ephesus geleistet hat, weißt du am allerbesten.
 Pattloch Bibel Der Herr lasse ihn Erbarmen finden vor dem Herrn an jenem Tage! Und welche Dienste er mir in Ephesus erwies, weißt du gar wohl.
 Schlachter Bibel 1951 Der Herr gebe ihm, daß er Barmherzigkeit erlange vom Herrn an jenem Tage! Und wieviel er mir zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.
 Bengel NT Es gebe ihm der Herr, daß er finde Barmherzigkeit von dem Herrn an jenem Tage; und alles, was er zu Ephesus gedient hat, weißt Du besser.
 Abraham Meister NT Es gebe ihm der Herr Barmherzigkeit zu finden bei dem Herrn an jenem Tage, und wie sehr er mir in Ephesus gedient hat, weißt du besser!
 Albrecht Bibel 1926 Der Herr lasse ihn dafür Erbarmen finden bei dem Herrn an jenem Tag ! Und welche Dienste er in Ephesus geleistet hat, das weißt du selbst am besten .
 Konkordantes NT Der Herr gebe ihm, von [dem] Herrn an jenem Tag Erbarmen zu finden! Und wie viel er in Ephesus diente, ist dir am besten bekannt.
 Luther 1912 Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.
 Elberfelder 1905 Der Herr gebe ihm, daß er von seiten des Herrn Barmherzigkeit finde an jenem Tage! Und wieviel er in Ephesus diente, weißt du am besten.

2 Timotheus 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου
 Interlinearübersetzung Du also, mein Sohn, werde stark durch die Gnade in Christus Jesus,
 Grünwaldbibel 1924 So sei denn stark, mein Kind, in der Gnade Christi Jesu.
 Pattloch Bibel Du also, mein Kind, sei stark in der Gnade, die in Christus Jesus ist.
 Schlachter Bibel 1951 Du nun, mein Sohn, erstarke in der Gnade, die in Christus Jesus ist.
 Bengel NT Du nun, mein Sohn, sei mächtig in der Gnade, die in Christo Jesu ist;
 Abraham Meister NT Du nun, mein Kind, sei stark in der Gnade, die in Christo Jesu ist!
 Albrecht Bibel 1926 Du nun, mein Kind, erstarke in der Gnade, die in der Gemeinschaft mit Christus Jesus zu finden ist!
 Konkordantes NT Du nun, mein Kind, kräftige dich in der Gnade, die in Christus Jesus [ist],
 Luther 1912 So sei nun stark , mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu.
 Elberfelder 1905 Du nun, mein Kind, sei stark in der Gnade, die in Christo Jesu ist;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδασχαι
 Interlinearübersetzung und was du gehört hast von mir durch viele Zeugen, das vertraue an glaubwürdigen Menschen, welche fähig sein werden, auch andere zu lehren!

Grünwaldbibel 1924 Was du von mir mit vielen Zeugen vernommen hast, vertraue zuverlässigen Männern an, die fähig sind, es wieder andere zu lehren.

Pattloch Bibel Und was du von mir gehört hast vor vielen Zeugen, das vertraue zuverlässigen Menschen an, die geeignet sein werden, auch andere zu lehren.

Schlachter Bibel 1951 Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das vertraue treuen Menschen an, welche fähig sein werden, auch andere zu lehren.

Bengel NT und was du von mir gehört hast im Beisein vieler Zeugen, das befiehlt getreuen Menschen, welche tüchtig sein werden, auch andere zu lehren.

Abraham Meister NT Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, dieses lege nieder bei zuverlässigen Menschen, welche geeignet sind, auch andere zu lehren!

Albrecht Bibel 1926 Die Wahrheit, die du von mir vernommen hast, und die durch viele Zeugen bekräftigt wird, vertraue zuverlässigen Männern an, die tüchtig sind, auch andere zu belehren!

Konkordantes NT und was du durch viele Zeugen von mir gehört hast, dies vertraue treuen Menschen an, die tauglich sein werden, auch andere zu lehren.

Luther 1912 Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehlt treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

Elberfelder 1905 und was du von mir in Gegenwart vieler Zeugen gehört hast, das vertraue treuen Leuten an, welche tüchtig sein werden, auch andere zu lehren.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνκακοπαθησον ως καλος στρατιωτης χριστου ιησου

Interlinearübersetzung Erdulde Leiden mit als guter Soldat Christi Jesu!

Grünwaldbibel 1924 Ertrage mit mir Leiden als wackerer Streiter Christi Jesu!

Pattloch Bibel Trage mit am schweren Dienst als guter Soldat Christi Jesu!

Schlachter Bibel 1951 Du nun leide Ungemach, als ein edler Streiter Jesu Christi!

Bengel NT Du nun leide Ungemach als ein guter Streiter Jesu Christi.

Abraham Meister NT Erdulde zugleich Leiden mit als ein guter Kriegermann Jesu Christi!

Albrecht Bibel 1926 Leide wie ich als rechter Streiter Christi Jesu!

Konkordantes NT Leide übles mit [mir] wie [ein] trefflicher Krieger Christi Jesu.

Luther 1912 Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi.

Elberfelder 1905 Nimm teil an den Trübsalen als ein guter Kriegermann Jesu Christi.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση

Interlinearübersetzung Kein zu Felde Ziehender läßt sich verwickeln in die Beschäftigungen des Lebens, damit dem das Heer geworben Habenden er gefalle.

Grünwaldbibel 1924 Kein Soldat [Gottes] läßt sich in zivile Geschäfte ein, sonst wird er dem Kriegsherrn nicht gefallen.

Pattloch Bibel Keiner, der Kriegsdienste tut, verwickelt sich in Geschäfte des Alltags, damit er dem gefalle, der ihn angeworben hat.

Schlachter Bibel 1951 Wer Kriegsdienst tut, verpflichtet sich nicht in Geschäfte des Lebensunterhalts, damit er dem gefalle, der ihn ausgehoben hat.

Bengel NT Niemand, der Kriegsdienste tut, flicht sich in die Händel (Geschäfte) der Nahrung ein; auf daß er dem, der ihn zu Kriegsdiensten angenommen hat, gefällig sei.

Abraham Meister NT Keiner, der da Kriegsdienste tut, verpflichtet sich in Geschäfte des Lebens, damit er dem gefalle, der ihn zum Dienst erworben hat.

Albrecht Bibel 1926 Ein Krieger, der zu Felde zieht, darf sich nicht in bürgerliche Geschäfte verstricken lassen; sonst kann er dem Feldherrn nicht gefallen, der ihn angeworben hat.

Konkordantes NT Um dem [zu] gefallen, [der ihn] angeworben hat, läßt sich kein Kriegsknecht [in] die Geschäfte des Lebens[unterhalts] verflechten.

Luther 1912 Kein Kriegermann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.

Elberfelder 1905 Niemand, der Kriegsdienste tut, verwickelt sich in die Beschäftigungen des Lebens, auf daß er dem gefalle, der ihn angeworben hat.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση

Interlinearübersetzung Wenn aber auch kämpft jemand, nicht wird er bekränzt, wenn nicht vorschriftsgemäß er gekämpft hat.

Grünwaldbibel 1924 Auch wer im Ringkampf auftritt, erhält nur dann den Siegeskranz, wenn er ordnungsgemäß gekämpft hat.

Pattloch Bibel Und wenn einer im Wettkampf steht, empfängt er keinen Kranz, wenn er nicht nach Vorschrift gekämpft hat.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn auch jemand sich an Wettkämpfen beteiligt, wird er nicht gekrönt, wenn er nicht nach den Regeln kämpft.

Bengel NT Ob aber jemand auch kämpft, so wird er nicht gekrönt, er kämpfe denn rechtmäßig.

Abraham Meister NT Wenn aber auch jemand kämpft, wird er nicht gekrönt, wenn er nicht dem Gesetze gemäß gekämpft hat.

Albrecht Bibel 1926 Nimmt einer am Wettkampf teil, so erringt er keinen Siegerkranz, wenn er beim Kampf nicht den vorgeschriebenen Regeln folgt.

Konkordantes NT Und wenn jemand auch wettkämpft, wird er [doch] nicht bekränzt, wenn er nicht gesetz[mäßig] wettkämpft.

Luther 1912 Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht.

Elberfelder 1905 Wenn aber auch jemand kämpft, so wird er nicht gekrönt, er habe denn gesetzmäßig gekämpft.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν

Interlinearübersetzung Der sich abmühende Bauer, es ist nötig, als erster an den Früchten Anteil bekommt.

Grünwaldbibel 1924 Der Landmann, der sich abmüht, besitzt den ersten Anspruch auf die Früchte.

Pattloch Bibel Nur der Landmann, der sich müht, hat zuerst Anspruch auf die Früchte.

Schlachter Bibel 1951 Der Ackersmann, der den Acker bebaut, hat den ersten Anspruch an die Früchte.

Bengel NT Der Ackermann, der da arbeitet, soll am ersten der Früchte genießen.

Abraham Meister NT Der sich abmühende Landmann muss zuerst von den Früchten genießen!

Albrecht Bibel 1926 Der Landmann, der sich im Schweiß seines Angesichts müht, der hat den ersten Anspruch auf den Genuß der Früchte .

Konkordantes NT Der sich mühende Landmann soll zuerst [von] den Früchten [seinen] Anteil bekommen.

Luther 1912 Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage!

Elberfelder 1905 Der Ackerbauer muß, um die Früchte zu genießen, zuerst arbeiten.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed νοει ο λεγω δωσει γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν

Interlinearübersetzung Bedenke, was ich sage! Geben wird aber dir der Herr Einsicht in allen.

Grünwaldbibel 1924 Verstehe wohl, was ich damit sagen will. Der Herr wird dir Verständnis für alles geben.

Pattloch Bibel Bedenke, was ich sage; denn der Herr wird dir Einsicht geben in allem.

Schlachter Bibel 1951 Bedenke, was ich dir sage! Denn der Herr wird dir Einsicht in alles geben.

Bengel NT Merke, was ich sage; denn der Herr wird dir, wie ich wünsche, Verstand in allem geben.

Abraham Meister NT Erkenne, was ich sage; denn der Herr wird dir in allem Verstand geben!

Albrecht Bibel 1926 Sinne über meine Worte nach! Der Herr wird dir schon in allem das rechte Verständnis geben .

Konkordantes NT Denke [an das], was ich [dir] sage; denn der Herr wird dir in allem Verständnis geben.

Luther 1912 Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.

Elberfelder 1905 Bedenke, was ich sage; denn der Herr wird dir Verständnis geben in allen Dingen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαυειδ κατα το ευαγγελιον μου

Interlinearübersetzung Behalte im Gedächtnis Jesus Christus, auferstandenen von Toten, aus Samen Davids, nach meiner Verkündigung der Frohbotschaft,

Grünwaldbibel 1924 Denke an Jesus Christus, der von den Toten auferweckt wurde und ein Nachkomme Davids ist. So lautet ja mein Evangelium.

Pattloch Bibel Denke an Jesus Christus, der auferweckt wurde von den Toten als Sproß Davids, gemäß meinem Evangelium.

Schlachter Bibel 1951 Halt im Gedächtnis Jesus Christus, der von den Toten auferstanden ist, aus Davids Samen, nach meinem Evangelium,

Bengel NT Gedenke an Jesum Christum, der auferweckt worden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium;

Abraham Meister NT Behalte in Erinnerung Jesum Christum, den aus Toten Auferweckten, aus Samen Davids, nach meinem Evangelium,

Albrecht Bibel 1926 Gedenke daran, daß Jesus Christus, aus Davids Stamm entsprossen, von den Toten auferstanden ist! So lautet ja die Frohe Botschaft, die ich verkündige .

Konkordantes NT Sei eingedenk Jesu Christi, [der] aus [den] Toten erwacht ist, [der] aus [dem] Samen Davids [stammt], meinem Evangelium gemäß,

Luther 1912 Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,

Elberfelder 1905 Halte im Gedächtnis Jesum Christum, auferweckt aus den Toten, aus dem Samen Davids, nach meinem Evangelium,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλα ο λογος του θεου ου δεδεται

Interlinearübersetzung in der ich leide bis zu Fesseln wie ein Übeltäter! Aber das Wort Gottes nicht ist gebunden.

Grünwaldbibel 1924 Für dieses erdulde ich Leiden, selbst Fesseln wie ein Verbrecher; doch Gottes Wort läßt sich nicht fesseln.

Pattloch Bibel In ihm ertrage ich alles Leid, auch die Fesseln wie ein Verbrecher; doch das Wort Gottes ist nicht gefesselt.

Schlachter Bibel 1951 in dessen Dienst ich Ungemach leide, sogar Ketten wie ein Übeltäter; aber das Wort Gottes ist nicht gekettet.

Bengel NT in welchem ich Ungemach leide bis an die Bande als ein Übeltäter; da hingegen das Wort Gottes nicht gebunden ist.

Abraham Meister NT in welchem ich Drangsal leide bis zu Banden wie ein Übeltäter; das Wort Gottes aber ist nicht gebunden.

Albrecht Bibel 1926 Für diese Botschaft muß ich leiden, ja sogar in Ketten liegen, als ob ich ein Verbrecher wäre - doch Gottes Wort liegt darum nicht in Ketten -.

Konkordantes NT für das ich übles leide bis [zu diesen] Fesseln wie [ein] Verbrecher, jedoch das Wort Gottes ist nicht gebunden.

Luther 1912 für welches ich leide bis zu den Banden wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.

Elberfelder 1905 in welchem ich Trübsal leide bis zu Banden, wie ein Übeltäter; aber das Wort Gottes ist nicht gebunden.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου

Interlinearübersetzung Deswegen alles halte ich aus, wegen der Auserwählten, damit auch sie Rettung teilhaftig werden, der in Christus Jesus mit ewiger Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Darum ertrage ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie das Heil erlangen, das in Christus Jesus ruht, samt der ewigen Herrlichkeit.

Pattloch Bibel Deswegen erdulde ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie das Heil in Christus Jesus erlangen mit ewiger Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie das Heil erlangen, das in Christus Jesus ist, mit ewiger Herrlichkeit.

Bengel NT Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch ihnen die Rettung widerfahre, die in Christo Jesu ist, samt ewiger Herrlichkeit.

Abraham Meister NT Darum ertrage ich dieses alles um der Auserwählten willen, damit auch sie die Errettung erlangen, die da ist in Christo Jesu, samt ewiger Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Deswegen nehme ich alles auf mich um der Auserwählten willen, damit auch sie das Heil erlangen, das man in der Gemeinschaft Christi Jesu findet: ein Heil, verbunden mit ewiger Herrlichkeit.

Konkordantes NT Deshalb erdulde ich alles um der Auserwählten willen, damit auch sie[die] Rettung erlangen, die in Christus Jesus [ist], samt äonischer Herrlichkeit.

Luther 1912 Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 Deswegen erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen, die in Christo Jesu ist, mit ewiger Herrlichkeit.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν

Interlinearübersetzung Glaubwürdig das Wort: Wenn also wir mitgestorben sind auch werden wir mitleben;

Grünwaldbibel 1924 Das Wort ist wahr: Wenn wir mit ihm gestorben sind, dann werden wir mit ihm auch leben.

Pattloch Bibel Glaubhaft ist ja das Wort: Sind wir mit ihm gestorben, werden wir mit ihm auch leben.

Schlachter Bibel 1951 Glaubwürdig ist das Wort: Sind wir mitgestorben, so werden wir auch mitleben;

Bengel NT Gewiß ist das Wort: Sind wir nämlich mit gestorben, so werden wir auch mit leben;

Abraham Meister NT Zuverlässig ist das Wort: Denn wenn wir mitgestorben sind, werden wir auch mitleben;

Albrecht Bibel 1926 Es ist ein wahres Wort: Sind wir mit ihm gestorben, so werden wir auch mit ihm leben.

Konkordantes NT Glaubwürdig [ist] das Wort: Denn wenn wir auch mitstarben, werden wir auch mitleben.

Luther 1912 Das ist gewißlich wahr : Sterben wir mit, so werden wir mitleben;

Elberfelder 1905 Das Wort ist gewiß; denn wenn wir mitgestorben sind, so werden wir auch mitleben;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνησομεθα κακεινος αρνησεται ημας

Interlinearübersetzung wenn wir geduldig standhalten, auch werden wir mitherrschen; wenn wir verleugnen werden, auch er wird verleugnen uns;

Grünwaldbibel 1924 Wenn wir geduldig harren, dann werden wir mit ihm auch herrschen. Wenn wir verleugnen, wird er auch uns verleugnen.

Pattloch Bibel Wenn wir ausharren, werden wir mit ihm auch herrschen; wenn wir verleugnen, wird auch er uns verleugnen.

Schlachter Bibel 1951 dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;

Bengel NT dulden wir mit, so werden wir auch königlich mit herrschen; verleugnen wir, so wird auch jener uns verleugnen;

Abraham Meister NT wenn wir ausharren, werden wir auch königlich mitherrschen; wenn wir verleugnen, wird Er uns auch verleugnen;

Albrecht Bibel 1926 Sind wir standhaft, so werden wir auch mit ihm herrschen. Wenn wir verleugnen, so wird Er uns auch verleugnen.

Konkordantes NT Wenn wir erdulden, werden wir auch mitherrschen, wenn wir verleugnen, wird derselbe auch uns verleugnen.

Luther 1912 dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen;

Elberfelder 1905 wenn wir ausharren, so werden wir auch mitherrschen; wenn wir verleugnen, so wird auch er uns verleugnen;

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι γαρ εαυτον ου δυναται

Interlinearübersetzung wenn wir untreu sind, er treu bleibt; denn verleugnen sich selbst nicht kann er.

Grünwaldbibel 1924 Und wenn wir untreu sind, er bleibt dennoch treu; er kann sich selbst ja nicht untreu werden.

Pattloch Bibel Wenn wir treulos sind, so bleibt er doch treu; denn er kann sich nicht selber verleugnen.

Schlachter Bibel 1951 sind wir untreu, so bleibt er treu; denn er kann sich selbst nicht verleugnen.

Bengel NT sind wir mißtrauisch, so bleibt jener getreu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

Abraham Meister NT wenn wir untreu werden, Er bleibt treu; denn Er vermag Sich Selbst nicht zu verleugnen!

Albrecht Bibel 1926 Sind wir treulos, Er bleibt treu. Er kann sich nicht verleugnen .

Konkordantes NT Wenn wir ungläubig sind, bleibt derselbe glaubwürdig; [denn] Er kann Sich Selbst nicht verleugnen.

Luther 1912 glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen.

Elberfelder 1905 wenn wir untreu sind, er bleibt treu, denn er kann sich selbst nicht verleugnen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα υπομνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του θεου μη λογομαχειν επ ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων

Interlinearübersetzung Dieses rufe ins Gedächtnis, beschwörend vor Gott, nicht Wortkämpfe zu führen, zu nichts nützlich, zur Zerstörung der Hörenden.

Grünwaldbibel 1924 Dies bringe in Erinnerung und so beschwöre vor Gott: Man soll nicht um leere Worte streiten; es führt ja doch zu nichts und bringt den Hörern nur Verderben.

Pattloch Bibel Dazu halte sie an und beschwöre sie vor Gott, daß sie nicht in Wortgefechte sich einlassen; das bringt keinen Nutzen, nur Unheil für die Zuhörer.

Schlachter Bibel 1951 Daran erinnere, und bezeuge ernstlich vor dem Herrn, daß man nicht um Worte zanke, was zu nichts nütze ist als zur Verwirrung der Zuhörer.

Bengel NT Dieses erinnere und bezeuge vor dem Herrn, man solle nicht mit Worten streiten, welches zu nichts nütze ist, (als) zu verkehren die, so es hören.

Abraham Meister NT Erwinnere dich an dieses, indem du vor Gott beschwörst, nicht mit Worten zu streiten, was zu nichts nützlich ist, weil es umkehrt, die da hören.

Albrecht Bibel 1926 Dies bringe in Erinnerung und ermahne sie feierlich vor des Herrn Angesicht, alles Wortgezänk zu meiden! Denn das bringt keinen Nutzen, sondern richtet die Hörer nur zugrunde.

Konkordantes NT Erwinnere sie [an] dieses [und] bezeuge vor [den] Augen des Herrn, nicht [um] Worte zu zanken, [was] zu nichts Brauchbarem [führt, außer] zu[m] Umsturz der Zuhörer.

Luther 1912 Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.

Elberfelder 1905 Dies bringe in Erinnerung, indem du ernstlich vor dem Herrn bezeugst, nicht Wortstreit zu führen, was zu nichts nütze, sondern zum Verderben der Zuhörer ist.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας

Interlinearübersetzung Sei eifrig, dich als bewährt zu erweisen Gott, als einen sich nicht zu schämen brauchenden Arbeiter, in gerader Richtung schneidenden das Wort der Wahrheit!

Grünwaldbibel 1924 Strebe eifrig danach, dich vor Gott bewährt zu zeigen als einen Arbeiter, der sich nicht zu schämen braucht, der das Wort der Wahrheit richtig handhabt.

Pattloch Bibel Trachte mit Eifer danach, dich selbst als ein Bewährter zu erweisen vor Gott, als ein Arbeiter ohne Scheu, der klar einzutreten weiß für das Wort der Wahrheit.

Schlachter Bibel 1951 Gib dir Mühe, dich Gott als bewährt zu erweisen, als einen Arbeiter, der sich nicht zu schämen braucht, der das Wort der Wahrheit richtig behandelt.

Bengel NT Fleißige dich, daß du dich Gott bewährt darstellst, einen Arbeiter, der sich nicht schämt, der sich stracks nach dem Wort der Wahrheit richtet.

Abraham Meister NT Sei eifrig, dich selbst Gott bewährt darzustellen als einen Arbeiter, der nicht nötig hat, sich zu schämen, der in gerader Richtung das Wort der Wahrheit schneidet.

Albrecht Bibel 1926 Trachte danach, in Gottes Augen tadelfrei dazustehen als ein Arbeiter, der sich (seines Werkes) nicht zu schämen braucht, da er das Wort der Wahrheit rein und angemessen vorträgt !

Konkordantes NT Befleißige dich, dich selbst Gott bewährt darzustellen, [als] unbeschämter Arbeiter, [der] das Wort der Wahrheit richtig schneidet.

Luther 1912 Befleißige dich, Gott dich zu erzeugen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.

Elberfelder 1905 Befleißige dich, dich selbst Gott bewährt darzustellen als einen Arbeiter, der sich nicht zu schämen hat, der das Wort der Wahrheit recht teilt.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας

Interlinearübersetzung Aber die unheiligen leeren Schwätzereien meide! Denn zu mehr werden sie fortschreiten in Gottlosigkeit,

Grünwaldbibel 1924 Geh dem leeren und unheiligen Geschwätz aus dem Weg; es führt ja mehr und mehr zur Gottlosigkeit.

Pattloch Bibel Von unheiligen, leeren Redereien halte dich fern; denn immer weiter treiben sie in die Gottlosigkeit hinein,

Schlachter Bibel 1951 Der unheiligen Schwätzereien aber entschlage dich; denn sie fördern nur noch mehr die Gottlosigkeit,

Bengel NT Aber mit dem unheiligen Geschwätz laß dich nicht ein; denn sie werden in der Gottlosigkeit noch weiter kommen,

Abraham Meister NT Aber die verwerflichen leeren Geschwätze vermeide; denn sie werden nur immer weiter die Gottlosigkeit fördern,

Albrecht Bibel 1926 Dem unreinen Geschwätz (der Irrlehrer) aber gehe aus dem Weg! Denn diese Leute versinken immer tiefer in Gottlosigkeit,

Konkordantes NT [Von] den unheiligen, leeren Geschwätzen aber stehe abseits; denn sie werden zu weiterer Unfrömmigkeit fortschreiten,

Luther 1912 Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,

Elberfelder 1905 Die ungöttlichen eitlen Geschwätze aber vermeide; denn sie werden zu weiterer Gottlosigkeit fortschreiten,

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος
Interlinearübersetzung und ihr Wort wie ein Krebsgeschwür Weide wird haben. Unter denen ist Hymenäus und Philetus,

Grünwaldbibel 1924 Ein solches Geschwätz wird gleich einem Krebsgeschwür um sich greifen. Zu ihnen gehören auch Hymenäus und Philetus,

Pattloch Bibel und ihr Wort frißt um sich wie ein Krebs; zu ihnen gehören Hymenäus und Philetus,

Schlachter Bibel 1951 und ihr Wort frißt um sich wie ein Krebsgeschwür.

Bengel NT und ihr Wort wird wie ein Krebs um sich fressen; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

Abraham Meister NT Und ihr Wort verhält sich wie ein Krebsgeschwür, das um sich frisst, unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

Albrecht Bibel 1926 und ihre Lehre wird um sich fressen wie ein Krebsgeschwür. Zu dieser Gesellschaft gehören Hymenäus und Philetus.

Konkordantes NT und ihr Wort wird wie kalter Brand um sich fressen, [zu] welchem Hymenäus und Philetus gehören,

Luther 1912 und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs; unter welchen ist Hymenäus und Philetus,

Elberfelder 1905 und ihr Wort wird um sich fressen wie ein Krebs; unter welchen Hymenäus ist und Philetus,

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν

Interlinearübersetzung welche im Blick auf die Wahrheit auf Abwege geraten sind, sagend, die Auferstehung schon geschehen sei, und zu Fall bringen den Glauben mancher.

Grünwaldbibel 1924 die von der Wahrheit abgeirrt sind. Sie sagen nämlich, die Auferstehung sei bereits erfolgt, und sie bringen so manche um den Glauben.

Pattloch Bibel die von der Wahrheit abgeirrt sind, wenn sie behaupten, die Auferstehung sei schon geschehen, und dadurch den Glauben von manchen untergraben.

Schlachter Bibel 1951 Zu ihnen gehören Hymenäus und Philetus, welche von der Wahrheit abgekommen sind, indem sie sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und so den Glauben etlicher Leute umgestürzt haben.

Bengel NT welche der Wahrheit verfehlt haben und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen; und kehren etlicher Glauben um.

Abraham Meister NT welche von der Wahrheit abgeirrt sind, die da sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und sie stürzen den Glauben etlicher um.

Albrecht Bibel 1926 Sie sind von der Wahrheit abgeirrt; denn sie behaupten, die Auferstehung sei schon geschehen, und suchen den Glauben bei manchen zu untergraben.

Konkordantes NT die von der Wahrheit abgeschweift sind [und] behaupten, die Auferstehung [sei] schon geschehen, und [so] den Glauben etlicher zerrütten.

Luther 1912 welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.

Elberfelder 1905 die von der Wahrheit abgeirrt sind, indem sie sagen, daß die Auferstehung schon geschehen sei, und den Glauben etlicher zerstören.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα κυριου

Interlinearübersetzung Jedoch der feste Grund Gottes steht, habend dieses Siegel: Erkennt hat Herr die Seienden sein, und: Abstehen soll von Ungerechtigkeit jeder Nennende den Namen Herrn!

Grünwaldbibel 1924 Jedoch der feste Grundstein Gottes steht da und trägt die Inschrift: "Der Herr kennt die Seinen", und: "Jeder lasse von dem Unrecht, der den Namen des Herrn nennt."

Pattloch Bibel Doch der feste Gottesgrund hält stand, er trägt das Siegel: "Der Herr kennt die Seinen" (4Mos 16,5) und: "Es lasse jeder vom Unrecht ab, der anruft den Namen des Herrn" (Is 52,11).

Schlachter Bibel 1951 Aber der feste Grund Gottes bleibt bestehen und trägt dieses Siegel: «Der Herr kennt die Seinen», und: «es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer den Namen des Herrn nennt!»

Bengel NT Der feste Grund Gottes zwar bleibt stehen und hat dieses Siegel: Es kennt der Herr, die sein sind, und es trete ab von der Ungerechtigkeit ein jeder, der den Namen des Herrn nennt.

Abraham Meister NT Jedoch der feste Grund Gottes bleibt bestehen, der da dieses Siegel hat: Der Herr kennt, die da Sein sind, und: Es trete ab von der Ungerechtigkeit ein jeder, der den Namen des Herrn nennt!

Albrecht Bibel 1926 Trotzdem bleibt der feste Gottesbau bestehen. Er trägt die Inschrift: Der Herr kennt die Seinen ; und: "Es lasse ab von Ungerechtigkeit , wer des Herrn Namen anruft !"

Konkordantes NT Allerdings, der feste Grund Gottes [be]steht [und] hat dies Siegel: [Der] Herr kennt, die Sein sind, und: Es stehe ab von [der] Ungerechtigkeit jeder, der den Namen [des] Herrn nennt.

Luther 1912 Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die Seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

Elberfelder 1905 Doch der feste Grund Gottes steht und hat dieses Siegel: Der Herr kennt, die sein sind; und: Jeder, der den Namen des Herrn nennt, stehe ab von der Ungerechtigkeit!

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν

Interlinearübersetzung Aber in einem großen Haus nicht sind nur Gefäße goldene und silberne, sondern auch hölzerne und irdene, und zwar die einen zur Ehre, die andern zur Unehre;

Grünwaldbibel 1924 In einem großen Hause gibt es nicht nur goldene und silberne Gefäße, vielmehr auch hölzerne und irdene; die einen dienen einem edlen Zwecke, die anderen einem niedrigen.

Pattloch Bibel In einem großen Hause gibt es nicht nur goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, die einen zu ehrenvollem Gebrauch, die anderen zu weniger ehrenvollem.

Schlachter Bibel 1951 In einem großen Hause gibt es aber nicht nur goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und die einen zur Ehre, die andern zur Unehre.

Bengel NT Aber in einem großen Hause sind nicht nur goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene; und etliche zwar zur Ehre, etliche aber zur Unehre.

Abraham Meister NT In einem großen Hause aber gibt es nicht allein goldene und silberne Geräte, sondern auch hölzerne und irdene, und zwar einige zur Ehre, andere aber zur Unehre*.

Albrecht Bibel 1926 In einem großen Haushalt gibt es aber nicht nur goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene: die einen dienen einem ehrenvollen Zweck, die anderen nehmen Unrat auf .

Konkordantes NT In [einem] großen Haus aber befinden sich nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und zwar die [einen] zur Ehre, die anderen zur Unehre.

Luther 1912 In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.

Elberfelder 1905 In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und die einen zur Ehre, die anderen aber zur Unehre.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον ευχρηστον τω δεσποτι εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον

Interlinearübersetzung wenn also jemand gereinigt hat sich von diesen, wird er sein ein Gefäß zur Ehre, geheiligtes, brauchbares für den Herrn, zu jedem guten Werk zubereitetes.

Grünwaldbibel 1924 Wer sich von diesen gründlich frei macht, der wird ein vornehmes Gefäß, geheiligt und brauchbar für den Herrn, zu jedem guten Werke geeignet.

Pattloch Bibel Hält sich nun jemand rein von den genannten Dingen, wird er ein Gefäß sein zur Ehre, geheiligt und brauchbar für den Herrn, bereitgestellt für jedes gute Werk.

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun jemand sich von solchen reinigt, wird er ein Gefäß zur Ehre sein, geheiligt und dem Hausherrn nützlich, zu jedem guten Werke zubereitet.

Bengel NT So nun jemand sich selbst von diesen reinigt, so wird er sein ein Gefäß zur Ehre, geheiligt und brauchbar dem Hausherrn, zu allem guten Werk bereitet.

Abraham Meister NT Wenn sich nun selbst einer ganz reinigt von diesen, wird er ein Gerät zur Ehre sein, ein geheiligtes, ein nützliches für den Hausherrn, zu jedem guten Werk zugerüstet.

Albrecht Bibel 1926 Wer sich nun von den mit Unrat gefüllten Gefäßen rein erhält, der ist ein Gefäß für einen ehrenvollen Dienst, ein Gefäß von ganz besonderer Weihe, dem Hausherrn nützlich und für alle guten Zwecke brauchbar.

Konkordantes NT Wenn sich nun jemand gründlich reinigt, [hinweg] von diesen, wird er [ein] Gerät zur Ehre sein, geheiligt und dem Eigner (Bezeichnung für: Gott, Jesus, oder irdische Herren) wohl brauchbar, für jedes gute Werk zubereitet.

Luther 1912 So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.

Elberfelder 1905 Wenn nun jemand sich von diesen reinigt, so wird er ein Gefäß zur Ehre sein, geheiligt, nützlich dem Hausherrn, zu jedem guten Werke bereitet.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας

Interlinearübersetzung Aber die jugendlichen Begierden fliehe, erstrebe aber Gerechtigkeit, Glauben, Liebe, Frieden zusammen mit den Anrufenden den Herrn aus reinem Herzen!

Grünwaldbibel 1924 Fliehe die Lüste der Jugend. Strebe eifrig nach Gerechtigkeit, Glaube, Liebe, Friede mit denen, die mit reinem Herzen zum Herrn rufen.

Pattloch Bibel Fliehe die Begierden der Jugend! Strebe dagegen nach Gerechtigkeit, Glauben, [Hoffnung,] Liebe und Frieden in Gemeinschaft mit denen, die den Herrn anrufen aus reinem Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Fliehe die jugendlichen Lüste, jage aber der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden nach samt denen, die den Herrn aus reinem Herzen anrufen.

Bengel NT Die Jugendlüste aber fliehe; jage hingegen nach der

Abraham Meister NT Fliehe die jugendlichen Lüste! Jage aber nach Gerechtigkeit, Glauben, Liebe, Frieden mit allen, die den Herrn anrufen aus reinem Herzen!

Albrecht Bibel 1926 Fliehe die Lüste des Jugendalters! Trachte nach Gerechtigkeit, Glauben, Liebe und Frieden in Gemeinschaft mit alle, die den Herrn aus reinem Herzen anrufen!

Konkordantes NT Die jugendlichen Begierden aber fliehe. Jage vielmehr [der] Gerechtigkeit nach, [dem] Glauben, [der] Liebe [und dem] Frieden mit allen, die den Herrn aus reinem Herzen anrufen.

Luther 1912 Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.

Elberfelder 1905 Die jugendlichen Lüste aber fliehe; strebe aber nach Gerechtigkeit, Glauben, Liebe, Frieden mit denen, die den Herrn anrufen aus reinem Herzen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας

Interlinearübersetzung Aber die törichten und zuchtlosen Streitfragen weise ab, wissend, daß sie erzeugen Streitereien!

Grünwaldbibel 1924 Die albern und törichten Grübeleien weise ab; du weißt ja, daß sie nur zu Streitigkeiten führen.

Pattloch Bibel Die törichten und ungezügelter Wortgefechte meide; du weißt, sie erzeugen nur Streit.

Schlachter Bibel 1951 Die törichten und unziemlichen Streitfragen aber meide, da du weißt, daß sie nur Streit erzeugen.

Bengel NT Aber mit den törichten und ungeschickten Fragen lasse dich nicht ein, indem du weißt, daß sie viel Streit gebären;

Abraham Meister NT Die törichten und ungebildeten Streitfragen vermeide; denn du weißt, dass sie Streitigkeiten erzeugen.

Albrecht Bibel 1926 Den törichten und unverständigen Erörterungen geh aus dem Weg! Denn du weißt, sie rufen nur Streitigkeiten hervor.

Konkordantes NT Das törichte und unerzogene Fragen-Aufbringen aber verbitte dir; [du] weißt, da[ß] sie Zank [er]zeugen.

Luther 1912 Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.

Elberfelder 1905 Aber die törichten und ungereimten Streitfragen weise ab, da du weißt, daß sie Streitigkeiten erzeugen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed δουλὸν δὲ κυρίου οὐ δεῖ μαχεσθαι ἀλλὰ ἡπιὸν εἶναι πρὸς πάντας διδακτικὸν ἀνεξίκακον

Interlinearübersetzung Aber ein Knecht Herrn, nicht es ist nötig, streitet, sondern freundlich ist gegen alle, geschickt zum Lehren, geduldig Böses ertragend,

Grünwaldbibel 1924 Ein Knecht des Herrn soll aber nicht streiten, sondern gegen alle freundlich sein, geschickt im Lehren, geduldig auch das Böse tragen.

Pattloch Bibel Ein Knecht des Herrn aber soll nicht streiten, sondern gütig sein gegen jedermann, fähig zur Unterweisung, verträglich.

Schlachter Bibel 1951 Ein Knecht des Herrn aber soll nicht streiten, sondern milde sein gegen jedermann, lehrtüchtig, fähig die Bösen zu tragen,

Bengel NT ein Knecht des Herrn aber soll nicht streiten, sondern gelinde sein gegen jedermann, lehrhaft, verträglich,

Abraham Meister NT Ein Knecht des Herrn soll nicht streiten, sondern freundlich sein zu allen, lehrfähig, langmütig;

Albrecht Bibel 1926 Ein Knecht des Herrn aber darf nicht streiten. Er soll sich vielmehr gegen alle freundlich zeigen, tüchtig sein im Lehren, das Böse ertragen können

Konkordantes NT [Ein] Sklave aber [des] Herrn soll nicht zanken, sondern gegen alle sanft sein, lehr[tücht]ig, Übles nachsichtig [ertragend],

Luther 1912 Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann

Elberfelder 1905 Ein Knecht des Herrn aber soll nicht streiten, sondern gegen alle milde sein, lehrfähig, duldsam,

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐν πραυτητί παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους μηποτε δῶη αὐτοῖς ὁ θεὸς μετανοίαν εἰς ἐπιγνώσιν ἀληθείας

Interlinearübersetzung mit Sanftmut erziehend die Widerspenstigen, ob etwa gibt ihnen Gott Umdenken zur Erkenntnis Wahrheit

Grünwaldbibel 1924 Sanftmütig weise er die Widersacher zurecht. Vielleicht schenkt ihnen Gott doch Sinnesänderung, so daß sie die Wahrheit erkennen

Pattloch Bibel In Milde soll er die Widersacher zurechtweisen, vielleicht, daß Gott ihnen Bekehrung schenkt zur Erkenntnis der Wahrheit,

Schlachter Bibel 1951 mit Sanftmut die Widerspenstigen zurechtweisend, ob ihnen Gott nicht noch Buße geben möchte zur Erkenntnis der Wahrheit

Bengel NT mit Sanftmut züchtigen die, so sich entgegensetzen; ob etwa ihnen Gott Buße gebe zur Erkenntnis der Wahrheit,

Abraham Meister NT der da in Sanftmut zurechtweist die Widerspenstigen, ob etwa Gott gibt ihnen Sinnesänderung zur Erkenntnis der Wahrheit

Albrecht Bibel 1926 und die Irrlehrer mit sanfter Schonung zurechtweisen. Denn Gott kann ja ihren Sinn noch ändern, daß sie die Wahrheit erkennen

Konkordantes NT die Widerstrebenden in Sanftmut erziehen, ob ihnen Gott nicht Unsinnung gebe, um zu[r] Erkenntnis [der] Wahrheit zu kommen,

Luther 1912 und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,

Elberfelder 1905 der in Sanftmut die Widersacher zurechtweist, ob ihnen Gott nicht etwa Buße gebe zur Erkenntnis der Wahrheit,

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανανηψουσιν εκ της του διαβολου παγιδος εξωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα

Interlinearübersetzung und sie wieder nüchtern werden heraus aus der Schlinge des Teufels, gefangenengenommen von ihm für seinen Willen.

Grünwaldbibel 1924 und ernüchtert der Schlinge des Teufels sich entwenden, der sie gefangenhält, damit sie ihm zu Willen seien.

Pattloch Bibel und sie wieder zu sich selber finden, von der Schlinge des Teufels weg, von dem sie gefangen wurden für seine Absichten.

Schlachter Bibel 1951 und sie wieder nüchtern werden, aus der Schlinge des Teufels heraus, von welchem sie lebendig gefangen worden sind für seinen Willen.

Bengel NT und sie nüchtern werden aus des Teufels Strick, von ihm gefangen zu jenes Willen.

Abraham Meister NT Und sie wieder nüchtern werden aus dem Fallstrick des Teufels, von dem sie gefangen gehalten worden sind für seinen Willen.

Albrecht Bibel 1926 und wieder zur Besinnung kommen, Seinen Willen zu tun, wenn sie des Teufels Strick entronnen sind, der sie jetzt noch gefangenhält .

Konkordantes NT damit sie [wieder] ernüchtert werden [und] aus der Falle des Widerwirkers [gelangen], zu desselben Willen [sie] von ihm lebendig gefangen sind.

Luther 1912 und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

Elberfelder 1905 und sie wieder nüchtern werden aus dem Fallstrick des Teufels, die von ihm gefangen sind, für seinen Willen.

2 Timotheus 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι

Interlinearübersetzung Dies aber wisse, daß in letzten Tagen eintreten werden schwere Zeiten!

Grünwaldbibel 1924 Das aber wisse, daß in den letzten Tagen schwere Zeiten hereinbrechen werden.

Pattloch Bibel Das aber wisse: in den letzten Tagen stehen schwere Zeiten bevor;

Schlachter Bibel 1951 Das aber sollst du wissen, daß in den letzten Tagen schwere Zeiten eintreten werden.

Bengel NT Dieses aber wisse, daß in den letzten Tagen schwere Zeiten sich einstellen werden.

Abraham Meister NT Dieses aber erkenne, dass in den letzten Tagen schlimme Zeiten eintreten werden!

Albrecht Bibel 1926 Das sollst du wissen: In den letzten Tagen werden schlimme Zeiten kommen.

Konkordantes NT Dies aber sei [dir] bekannt, da[ß] in [den] letzten Tagen [eine] gefährliche Frist gegenwärtig sein wird;

Luther 1912 Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

Elberfelder 1905 Dieses aber wisse, daß in den letzten Tagen schwere Zeiten da sein werden;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι

Interlinearübersetzung Sein werden nämlich die Menschen selbstsüchtig, geldliebend, prahlerisch, hochmütig, lästernd, Eltern ungehorsam, undankbar, unheilig,

Grünwaldbibel 1924 Die Menschen werden voll Selbstsucht sein, geldgierig, prahlerisch, hochmütig, schmäh-süchtig, den Eltern ungehorsam, undankbar, gottlos,

Pattloch Bibel denn es werden die Menschen selbstsüchtig sein, geldgierig, großtuerisch, überheblich, schmäh-süchtig, widerspenstig gegen die Eltern, undankbar, ehrfurchtslos,

Schlachter Bibel 1951 Denn die Menschen werden selbstsüchtig sein, geldgierig, prahlerisch, hochmütig, Lasterer, den Eltern ungehorsam, undankbar, gottlos,

Bengel NT Denn es werden die Menschen sein mit Eigenliebe eingenommen, geldgeizig, prahlerisch, hoffärtig, Lästere, den Eltern ungehorsam, undankbar, unheilig,

Abraham Meister NT Denn die Menschen werden sein selbstüchtig, geldgierig, prahlerisch, hoffärtig, lästerlich®, Eltern ungehorsame undankbar, gottlos,

Albrecht Bibel 1926 Denn da werden die Menschen selbstüchtig sein und geldgierig, prahlerisch, übermütig, schmähsüchtig, den Eltern ungehorsam, undankbar, gottlos,

Konkordantes NT denn die Menschen werden selbstüchtig sein, geldgierig, hoffärtig, stolz, Lästere, [gegen die] Eltern widerspenstig, undankbar, huldlos, lieblos,

Luther 1912 Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästere, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,

Elberfelder 1905 denn die Menschen werden eigenliebig sein, geldliebend, prahlerisch, hochmütig, Lästere, den Eltern ungehorsam, undankbar, heillos,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι

Interlinearübersetzung lieblos, unversöhnlich, verleumderisch, unbeherrscht, unsanft, nicht das Gute liebend,

Grünwaldbibel 1924 lieblos, unversöhnlich, verleumderisch, ausschweifend, grausam, zuchtlos,

Pattloch Bibel lieblos, unverträglich, verleumderisch, unbeherrscht, zuchtlos, rücksichtslos,

Schlachter Bibel 1951 lieblos, unversöhnlich, verleumderisch, unenthaltsam, zuchtlos, dem Guten feind,

Bengel NT störrig, unversöhnlich, Verleumder, unmäßig, unbändig, ungütig,

Abraham Meister NT lieblos, unversöhnlich, verleumderisch, unmäßig, zügellos, ohne Liebe zum Guten,

Albrecht Bibel 1926 lieblos, unversöhnlich, verleumderisch, ausschweifend, roh, Feinde alles Guten,

Konkordantes NT unversöhnlich (wörtl.: herabungeändert), Widerwinker, haltlos, zügellos, [dem] Guten Feind,

Luther 1912 lieblos, unversöhnlich, Verleumder, unkeusch, wild, ungütig,

Elberfelder 1905 ohne natürliche Liebe, unversöhnlich, Verleumder, unenthaltsam, grausam, das Gute nicht liebend,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι

Interlinearübersetzung verräterisch, vorschnell, aufgeblasen, vergnügungs liebend mehr als gottliebend,

Grünwaldbibel 1924 verräterisch, frech, aufgeblasen, sie haben mehr Freude am Vergnügen als an Gott;

Pattloch Bibel verräterisch, verwegen, aufgeblasen, mehr auf Genuß bedacht als auf Gott.

Schlachter Bibel 1951 treulos, leichtsinnig, aufgeblasen, das Vergnügen mehr liebend als Gott;

Bengel NT Verräter, verwegen, aufgeblasen, so Wollust mehr lieben denn Gott;

Abraham Meister NT verräterisch, verwegen, dünkelhaft, vergnügungssüchtig mehr als gottliebend,

Albrecht Bibel 1926 verräterisch, leichtfertig, verblendet; sie werden Lust und Vergnügen mehr lieben als Gott;

Konkordantes NT Verräter, voreilig, dünkelhaft, mehr Freunde [des] Genusses, als Freude Gottes,

Luther 1912 Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,

Elberfelder 1905 Verräter, verwegen, aufgeblasen, mehr das Vergnügen liebend als Gott,

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου

Interlinearübersetzung habend eine äußere Form Frömmigkeit, aber deren Kraft verleugnet habend; und von diesen wende dich ab!

Grünwaldbibel 1924 sie geben sich den Schein der Frömmigkeit, doch lassen sie deren Kraft vermissen. Von solchen Menschen wende dich ab.

Pattloch Bibel Sie haben die äußere Form von Frömmigkeit; doch haben sie sich losgesagt von deren Kraft. Von Leuten dieser Art halte dich fern!

Schlachter Bibel 1951 dabei haben sie den Schein von Gottseligkeit, deren Kraft aber verleugnen sie. Solche meide!

Bengel NT die da haben ein Bildnis der Gottseligkeit, aber die Kraft derselben verleugnet haben. Und diese meide.

Abraham Meister NT die da haben einen Schein der Gottseligkeit, ihre Kraft aber verleugnen sie; und von diesen wende dich ab!

Albrecht Bibel 1926 sie halten wohl noch fest an den äußeren Bräuchen der Frömmigkeit, aber sie geben ihr keinen Einfluß auf ihr Leben . Solche Menschen meide!

Konkordantes NT [die eine] Form [der] Frömmigkeit haben, die Kraft [der]selben aber verleugnen. Von diesen kehre dich ab.

Luther 1912 die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie; und solche meide.

Elberfelder 1905 die eine Form der Gottseligkeit haben, deren Kraft aber verleugnen; und von diesen wende dich weg.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐκ τούτων γὰρ εἰσὶν οἱ ἐνδυνόντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκα ἡσώρευμένα ἁμαρτίαις ἀγομένα ἐπιθυμίαις ποικίλαις

Interlinearübersetzung Von diesen nämlich sind die sich Einschleichenden in die Häuser und einzufangen Suchenden Frauenzimmer überhäufte mit Sünden, getrieben werdende von mancherlei Begierden,

Grünwaldbibel 1924 Aus ihrer Mitte kommen jene, die in die Häuser einschleichen und schwache Frauen an sich fesseln, Frauen, die mit Sünden beladen sind und sich von allerlei Gelüsten leiten lassen,

Pattloch Bibel Denn aus ihren Reihen sind jene, die sich in die Häuser einschleichen, leichtes Frauenvolk umgarnen, das in Sünden steckt und, von mannigfachen Begierden getrieben,

Schlachter Bibel 1951 Denn zu diesen gehören die, welche sich in die Häuser einschleichen und Weiblein gefangennehmen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben werden,

Bengel NT Denn von diesen sind, die in die Häuser einschleichen und führen gefangen die Weiblein, die mit Sünden überhäuft sind, von mancherlei Begierden getrieben werden,

Abraham Meister NT Denn von diesen sind, die in die Häuser einschleichen, und sie nehmen die Weiblein gefangen, die mit Sünden überhäuft sind, die umgetrieben werden von mancherlei Begierden,

Albrecht Bibel 1926 Zu dem Kreis dieser Leute gehören (jene Verführer), die sich in die Häuser einschleichen und besonders (leichtfertige, beschränkte) Weiber zu fangen suchen, die voller Sünden sind und von Leidenschaften aller Art beherrscht werden,

Konkordantes NT Denn zu diesen gehören die, [die] in die Häuser schlüpfen und [mit] Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) [über]häufte [lose] Weiblein [ein]fangen [und von] mancherlei Begierden und Genüssen getrieben werden,

Luther 1912 Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben,

Elberfelder 1905 Denn aus diesen sind, die sich in die Häuser schleichen und Weiblein gefangen nehmen, welche, mit Sünden beladen, von mancherlei Lüsten getrieben werden,

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντοτε μανθανοντα καὶ μηδεποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυναμένα

Interlinearübersetzung allezeit lernende und niemals zur Erkenntnis Wahrheit kommen könnende.

Grünwaldbibel 1924 die immerfort nur lernen wollen und doch nie zur Kenntnis der Wahrheit kommen können.

Pattloch Bibel immerfort lernt und doch niemals zur Erkenntnis der Wahrheit zu kommen vermag.

Schlachter Bibel 1951 immerdar lernen und doch nie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen können.

Bengel NT immerdar lernen und niemals zur Erkenntnis der Wahrheit kommen können.

Abraham Meister NT allezeit lernend, und niemals können sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

Albrecht Bibel 1926 die immer etwas Neues lernen wollen und dabei doch nie zu einer wirklichen Erkenntnis der Wahrheit kommen können.

Konkordantes NT [die] allezeit lernen und niemals zu[r] Erkenntnis [der] Wahrheit kommen können.

Luther 1912 lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

Elberfelder 1905 die immerdar lernen und niemals zur Erkenntnis der Wahrheit kommen können.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὃν τρόπον δὲ ἰαννῆς καὶ ἰαμβρῆς ἀντεστήσαν μωυσεὶ οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν ἀδοκίμοι περὶ τὴν πίστιν

Interlinearübersetzung Auf welche Weise aber Jannes und Jambres sich entgegengestellt haben Mose, so auch diese stellen sich entgegen der Wahrheit, Menschen verdorbene im Verstand, unbewährte im Blick auf den Glauben.

Grünwaldbibel 1924 So wie Jannes und Jambres einst dem Moses widerstanden, so leisten auch diese der Wahrheit Widerstand, Menschen mit verdorbenem Sinn und unbewährt im Glauben.

Pattloch Bibel Wie Jannes und Jambres dem Moses widerstanden, so widerstehen auch diese der Wahrheit als Menschen mit verderbtem Sinn, ohne Bewährung im Glauben.

Schlachter Bibel 1951 Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, so widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen zerrütteten Sinnes, untüchtig zum Glauben.

Bengel NT Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; Leute, die am Verstand verderbt und untüchtig zum Glauben sind.

Abraham Meister NT In welcher Weise aber Jannes und Jambres dem Moseh widerstanden, so widerstehen auch diese der Wahrheit, Menschen mit völlig verdorbenem Verstand, unbewährt für den Glauben.

Albrecht Bibel 1926 Gerade wie einst Jannes und Jambres gegen Mose auftraten, so treten auch diese gegen die Wahrheit auf: sie sind zerrüttet in ihrem Sinn, und ihr Glaube hat die Probe nicht bestanden.

Konkordantes NT [In] der[selben] Weise wie Jannes und Jambres [dem] Mose widerstanden, so widerstehen auch diese der Wahrheit, Menschen [mit] verkommenem Denksinn, unbewährt im Glauben[sleben].

Luther 1912 Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

Elberfelder 1905 Gleicherweise aber wie Jannes und Jambres Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit, Menschen, verderbt in der Gesinnung, unbewährt hinsichtlich des Glaubens.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' οὐ προκοποῦσιν ἐπὶ πλεον ἢ γὰρ ἀνοία αὐτῶν ἐκδηλὸς ἐστὶ πασὶν ὡς καὶ ἡ ἐκεῖνων ἐγένετο

Interlinearübersetzung Aber nicht werden sie Fortschritte machen hin zu mehr; denn ihre Torheit ganz offenbar wird sein allen, wie auch die jener geworden ist.

Grünwaldbibel 1924 Sie werden aber keinen weiteren Erfolg haben; ihr Unverstand wird allen offenkundig werden, wie es auch bei jenen einst der Fall gewesen ist.

Pattloch Bibel Doch werden sie nicht weiter vorankommen; denn ihre Torheit wird allen offenkundig werden, wie es auch bei jenen geschah.

Schlachter Bibel 1951 Aber sie werden es nicht mehr viel weiter bringen; denn ihre Torheit wird jedermann offenbar werden, wie es auch bei jenen der Fall war.

Bengel NT Aber sie werden nicht weiter fortkommen; denn ihr Unsinn wird offenbar sein jedermann, gleichwie auch jener ihrer ward.

Abraham Meister NT Sie werden aber nicht weiter mehr vorrücken; denn ihr Unverstand wird allen ganz offenbar, wie es auch bei jenen gewesen ist.

Albrecht Bibel 1926 Doch auf die Dauer haben sie keinen Erfolg. Denn alle werden ihren Unsinn (und Betrug) klar erkennen, wie es ja auch bei jenen der Fall gewesen ist.

Konkordantes NT Sie werden jedoch nicht weiter fortschreiten; denn ihre Unvernunft wird allen offensichtlich werden, wie [sie] es auch [bei] jenen war.

Luther 1912 Aber sie werden's in die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener Torheit offenbar ward.

Elberfelder 1905 Sie werden aber nicht weiter fortschreiten, denn ihr Unverstand wird allen offenbar werden, wie auch der von jenen es wurde.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed σὺ δὲ παρηκολούθησας μου τὴν διδασκαλίαν τὴν ἀγωγὴν τὴν προθεσὶν τὴν πίστει τὴν μακροθυμίαν τὴν ἀγάπην τὴν ὑπομονήν

Interlinearübersetzung Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, Lebensführung, Streben, Glauben, Langmut, Liebe, Geduld,

Grünwaldbibel 1924 Du aber hast meine Lehre dir zur Richtschnur genommen, meinen Wandel, meine Gesinnung, meinen Glauben, meine Langmut, Liebe, Geduld,

Pattloch Bibel Du aber folgst dem Weg meiner Lehre, meiner Lebensführung, meines Strebens, meines Glaubens, meiner Ausdauer, Liebe, Geduld,

Schlachter Bibel 1951 Du aber bist mir nachgefolgt in der Lehre, in der Lebensführung, im Vorsatz, im Glauben, in der Langmut, in der Liebe, in der Geduld,

Bengel NT Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, Aufführung, Vorsatz, Glauben, Langmut, Liebe, Geduld, Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit denen, die den Herrn anrufen aus reinem Herzen.

Abraham Meister NT Du aber bist mir gefolgt in meiner Lehre, in der Führung, in dem Vorsatz, in dem Glauben, in der Geduld, in der Liebe, in der Ausdauer,

Albrecht Bibel 1926 Du aber kennst genau meine Lehre, mein Leben und mein Streben, meinen Glauben, meine Langmut, meine Liebe, meine Ausdauer,

Konkordantes NT Du aber bist meiner Lehre vollends gefolgt, [auch meinem] Beweggrund, Vorsatz [und] Glauben, [meiner] Geduld [und] Liebe, [meinem] Ausharren,

Luther 1912 Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre, meiner Weise, meiner Meinung, meinem Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe, meiner Geduld,

Elberfelder 1905 Du aber hast genau erkannt meine Lehre, mein Betragen, meinen Vorsatz, meinen Glauben, meine Langmut, meine Liebe, mein Ausharren,

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερυσατο ο κυριος

Interlinearübersetzung Verfolgungen, Leiden, wie beschaffene mir zugestoßen sind in Antiochia, in Ikonion, in Lystra. Wie beschaffene Verfolgungen habe ich ertragen! Und aus allen mich hat errettet der Herr.

Grünwaldbibel 1924 meine Verfolgungen und meine Leiden, wie sie mir in Antiochien, Ikonium und Lystra widerfahren sind. Was für Verfolgungen habe ich ertragen! Und doch hat mich der Herr aus allen befreit.

Pattloch Bibel meiner Verfolgungen und Leiden, wie sie mir in Antiochien, Ikonium und Lystra begegneten. Was habe ich doch an Verfolgungen ertragen, und aus ihnen allen errettete mich der Herr.

Schlachter Bibel 1951 in den Verfolgungen, in den Leiden, wie sie mir in Antiochia, in Ikonium und Lystra widerfahren sind. Solche Verfolgungen habe ich ausgehalten, und aus allen hat mich der Herr errettet!

Bengel NT Verfolgungen, Leiden; welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonion, zu Lystra; welche Verfolgungen ich ausgestanden habe; und aus allen hat der Herr mich errettet;

Abraham Meister NT in den Verfolgungen, in den Leiden, welche mir widerfahren in Antiochien, in Ikonium, in Lystra; derartige Verfolgungen habe ich ertragen, und aus allen hat mich der Herr errettet!

Albrecht Bibel 1926 meine Verfolgungen und meine Leiden. Du weißt, was mir widerfahren ist in Antiochia, Ikonium und Lystra . Was für Verfolgungen habe ich durchgemacht! Und aus allen hat mich der Herr errettet.

Konkordantes NT [meinen] Verfolgungen [und] Leiden, derart wie [sie] mir in Antiochien, in Ikonium, in Lystra widerfahren sind: [doch] ich überstand derartige Verfolgungen, und aus [ihnen] allen barg mich der Herr.

Luther 1912 meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst.

Elberfelder 1905 meine Verfolgungen, meine Leiden: welcherlei Leiden mir widerfahren sind in Antiochien, in Ikonium, in Lystra; welcherlei Verfolgungen ich ertrug, und aus allen hat der Herr mich gerettet.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντες δε οι θελοντες ζην ευσεβως εν χριστω ιησου διωχθησονται

Interlinearübersetzung Und auch alle Wollenden fromm leben in Christus Jesus werden verfolgt werden.

Grünwaldbibel 1924 Alle, die fromm in Christus Jesus leben wollen, müssen Verfolgungen erdulden.

Pattloch Bibel Ja, alle, die willens sind, fromm zu leben in Christus Jesus, werden verfolgt werden.

Schlachter Bibel 1951 Und alle, die gottselig leben wollen in Christus Jesus, müssen Verfolgung leiden.

Bengel NT es werden aber auch alle, die da gottselig leben wollen in Christo Jesu, Verfolgung leiden.

Abraham Meister NT Und alle aber, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, werden verfolgt!

Albrecht Bibel 1926 Doch auch alle, die in der Gemeinschaft Christi Jesu ein frommes Leben führen wollen , müssen Verfolgung leiden.

Konkordantes NT Aber auch alle, die fromm leben wollen in Christus Jesus, werden verfolgt werden.

Luther 1912 Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden.

Elberfelder 1905 Alle aber auch, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, werden verfolgt werden.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι

Interlinearübersetzung Aber böse Menschen und Betrüger werden Fortschritte machen hin zu dem Schlimmeren, verführend und verführt werdend.

Grünwaldbibel 1924 Doch schlechte Menschen und Betrüger werden es immer schlimmer treiben, Verführer und Verführte.

Pattloch Bibel Böse Menschen aber und Betrüger werden es immer ärger treiben als Verführer und als Verführte.

Schlachter Bibel 1951 Schlechte Menschen aber und Betrüger werden es immer schlimmer treiben, da sie verführen und sich verführen lassen.

Bengel NT Aber arge Menschen und Betrüger werden weiter kommen dem Schlimmeren zu, verführen und lassen sich verführen.

Abraham Meister NT Böse Menschen aber und Zauberer werden es immer schlimmer treiben, sie verführen und werden verführt.

Albrecht Bibel 1926 Böse Menschen und Betrüger werden wohl äußerlich Erfolge haben, aber ihr Verderben wird desto ärger sein; denn sie sind Verführer und Verführte .

Konkordantes NT Böse Menschen aber und Gaukler werden zu Ärgerem fortschreiten, irre[führe]nd und [selbst] irre[geführt].

Luther 1912 Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt.

Elberfelder 1905 Böse Menschen aber und Gaukler werden im Bösen fortschreiten, indem sie verführen und verführt werden.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινων εμαθες

Interlinearübersetzung Du aber bleibe in, was du gelernt hast und gläubig aufgenommen hast, wissend, von welchen du gelernt hast,

Grünwaldbibel 1924 Du aber bleibe bei dem, was du gelernt und wovon du dich überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt hast;

Pattloch Bibel Du aber halte fest an dem, was du gelernt und als verlässlich erkannt hast; du weißt ja, von wem du es lerntest,

Schlachter Bibel 1951 Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und was dir anvertraut ist, da du weißt, von wem du es gelernt hast,

Bengel NT Du aber bleibe in dem, das du gelernt und gewiß gefaßt hast, dieweil du weißt, von wem du gelernt hast;

Abraham Meister NT Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und wovon du überzeugt bist, indem du weißt, von welchen du gelernt hast,

Albrecht Bibel 1926 Bleibe du treu bei dem, was du gelernt und von dessen Wahrheit du dich überzeugt hast! Bedenke, wer deine Lehrer gewesen sind ,

Konkordantes NT Du aber bleibe in dem, [was] du gelernt hast und [womit] du betraut wurdest, [da du] weißt, von wem du [es] lerntest,

Luther 1912 Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast.

Elberfelder 1905 Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und wovon du völlig überzeugt bist, da du weißt, von wem du gelernt hast,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτι απο βρεφους ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου

Interlinearübersetzung und weil von Kind auf die heiligen Schriften du kennst, die könnenden dich weise machen zur Rettung durch den Glauben an Christus Jesus!

Grünwaldbibel 1924 du kennst ja von Kindheit an die heiligen Schriften, die die Kraft haben, dir Weisheit zu verleihen, damit du das Heil erlangst durch den Glauben, der auf Christus Jesus ruht.

Pattloch Bibel und du kennst von Kindheit an die Heiligen Schriften, die dich weise zu machen vermögen für das Heil auf Grund des Glaubens in Christus Jesus.

Schlachter Bibel 1951 weil du von Kindheit an die heiligen Schriften kennst, welche dich weise machen können zum Heil durch den Glauben in Christus Jesus.

Bengel NT und dieweil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, die dich weise machen kann zur Seligkeit durch den Glauben, der in Christo Jesu ist.

Abraham Meister NT Und da du von Kind auf die Heiligen Schriften kennst, die da vermögend sind, dich weise zu machen zur Errettung durch Glauben, des in Christo Jesu.

Albrecht Bibel 1926 und wie du von Kindheit auf die heiligen Schriften kennst! Die können dir, wenn du wie Christus Jesus glaubst, die Weisheit schenken, die zum Heil führt .

Konkordantes NT und weil du von Kind [an mit] den geweihten Schriften vertraut bist, die dich weise [mach]en können zur Rettung durch Glauben, der in Christus Jesus [ist].

Luther 1912 Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.

Elberfelder 1905 und weil du von Kind auf die heiligen Schriften kennst, die vermögend sind, dich weise zu machen zur Seligkeit durch den Glauben, der in Christo Jesu ist.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγμον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη

Interlinearübersetzung Jede von Gottes Geist eingegebene Schrift auch nützlich zur Lehre, zur Überführung, zur Besserung, zu der Erziehung in Gerechtigkeit,

Grünwaldbibel 1924 Jede Schrift, vom Geiste Gottes eingegeben, ist nützlich zur Belehrung, zur Zurechtweisung, zur Besserung und zur Erziehung in Gerechtigkeit,

Pattloch Bibel Jede von Gott eingegebene Schrift ist auch dienlich zur Belehrung, zur Beweisführung, zur Zurechtweisung, zur Schulung in der Gerechtigkeit,

Schlachter Bibel 1951 Jede Schrift ist von Gottes Geist eingegeben und nützlich zur Belehrung, zur Überführung, zur Zurechtweisung, zur Erziehung in der Gerechtigkeit,

Bengel NT Alle Schrift rührt von Gottes Odem her und ist nütze zur Lehre, zur Überzeugung, zur Einrichtung, zur Anweisung in der Gerechtigkeit,

Abraham Meister NT Alle von Gott eingehauchte Schrift ist nützlich auch zur Lehre, zur Zurechtweisung, zur Wiederaufrichtung, zur Erziehung in Gerechtigkeit,

Albrecht Bibel 1926 Jede Schrift , weil von Gott eingegeben, ist auch nützlich zur Belehrung, zur Widerlegung , zur Zurechtweisung, zur Erziehung in der Gerechtigkeit;

Konkordantes NT Alle Schrift [ist] gottgehaucht und nützlich zu[r] Belehrung, zu[r] Überführung, zu[r] Zurechtweisung, zur Erziehung in Gerechtigkeit,

Luther 1912 Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,

Elberfelder 1905 Alle Schrift ist von Gott eingegeben und nütze zur Lehre, zur Überführung, zur Zurechtweisung, zur Unterweisung in der Gerechtigkeit,

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος

Interlinearübersetzung damit voll ausgebildet sei der Mensch Gottes, zu jedem guten Werk ausgerüstet.

Grünwaldbibel 1924 damit der Mensch Gottes untadelig sei, bereit zu jedem guten Werke.

Pattloch Bibel damit ausgestattet sei der Mann Gottes, wohlgerüstet zu jedem guten Werk.

Schlachter Bibel 1951 damit der Mensch Gottes vollkommen sei, zu jedem guten Werke ausgerüstet.

Bengel NT damit der Mensch Gottes vollkommen sei, da er zu allem guten Werk ausgerüstet ist.

Abraham Meister NT damit ein Mensch Gottes vollkommen sei zugerüstet zu jedem guten Werk!

Albrecht Bibel 1926 so wird der Gottesmann vollkommen und ausgerüstet zu jedem guten Werk .

Konkordantes NT damit der Mensch Gottes zubereitet sei, ausgerüstet zu jedem guten Werk.

Luther 1912 daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

Elberfelder 1905 auf daß der Mensch Gottes vollkommen sei, zu jedem guten Werke völlig geschickt.

2 Timotheus 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και χριστου ιησου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους και την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου

Interlinearübersetzung Ich beschwöre vor Gott und Christus Jesus, dem werdenden richten Lebenden und Toten, und bei seiner Erscheinung und bei seinem Reich:

Grünwaldbibel 1924 Jetzt beschwöre ich dich vor Gott und Christus Jesus, der einst die Lebenden und Toten richten wird, bei seiner Erscheinung und bei seinem Reiche.

Pattloch Bibel Ich beschwöre dich vor Gott und vor Christus Jesus, der kommen wird als Richter über Lebende und Tote, bei seinem Erscheinen und bei seinem Königtum:

Schlachter Bibel 1951 Ich beschwöre dich vor Gott und Christus Jesus, der Lebendige und Tote richten wird bei seiner Erscheinung und bei seinem Reich:

Bengel NT So bezeuge nun ich vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der künftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten bei seiner Erscheinung und seinem Reich:

Abraham Meister NT Ich bezeuge vor Gott und Christus Jesus, dass Lebendige und Tote gerichtet werden müssen bei Seiner Erscheinung und bei Seinem Königreich.

Albrecht Bibel 1926 Ich beschwöre dich vor dem Angesicht Gottes und Christi Jesu, der Lebendige und Tote richten wird, wenn er erscheint in seiner Königsmacht:

Konkordantes NT Ich bezeuge vor [den] Augen Gottes und Christi Jesu, der im Begriff ist, Lebendige und Tote zu richten, bei Seinem Erscheinen und Seiner Königsherrschaft:

Luther 1912 So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

Elberfelder 1905 Ich bezeuge ernstlich vor Gott und Christo Jesu, der da richten wird Lebendige und Tote, und bei seiner Erscheinung und seinem Reiche:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον παρακαλεσον επιτιμησον εν παση μακροθυμια και διδαχη

Interlinearübersetzung Verkündige das Wort, tritt hinzu bei passender Gelegenheit, bei unpassender Gelegenheit, weise zurecht, rede ernstlich zu, ermahne, in aller Langmut und Belehrung!

Grünwaldbibel 1924 Verkünde das Wort, tritt auf, ob es gelegen oder ungelegen sei, weise zurecht und tadle, ermahne in jeglicher Geduld und in Belehrung.

Pattloch Bibel Künde das Wort, sei zur Stelle, ob gelegen, ob ungelegen, widerlege, tadle, ermahne mit aller Langmut und Belehrung!

Schlachter Bibel 1951 Predige das Wort, tritt dafür ein, es sei gelegen oder ungelegen; überführe, tadle, ermahne mit aller Geduld und Belehrung!

Bengel NT Predige das Wort, halte an, zu rechter Zeit, zu Unzeit; überzeuge, bedrohe, ermahne, mit aller Langmut und Lehrfleiß.

Abraham Meister NT Predige das Wort, sei zur Stelle zur gelegenen Zeit, zur ungelegenen Zeit; überführe, tadle, ermahne in aller Langmut und Lehre!

Albrecht Bibel 1926 Verkündige das Wort, tritt damit auf, gerufen oder ungerufen; überzeuge, weise zurecht und ermahne mit allen Aufwand von Geduld und Lehrgeschick!

Konkordantes NT Herolde das Wort, stehe dazu, [sei es] gelegen [oder] ungelegen, überführe, [ver]warne, sprich zu, in aller Geduld und Belehrung.

Luther 1912 Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.

Elberfelder 1905 Predige das Wort, halte darauf in gelegener und ungelegener Zeit; überführe, strafe, ermahne mit aller Langmut und Lehre.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστι γαρ καιρος οτε της υγαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας ιδιας επιθυμιας εαυτοις επισωρευουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην

Interlinearübersetzung Denn sein wird eine Zeit, wo die gesund seiende Lehre nicht sie ertragen werden, sondern nach den eigenen Begierden sich aufhäufen werden Lehrer, sich kitzeln lassend das Gehör,

Grünwaldbibel 1924 Es kommt ja eine Zeit, da man gesunde Lehre nicht ertragen mag, vielmehr nach eigenen Begierden Lehrer über Lehrer für sich sucht, weil man nur nach Ohrenkitzel verlangt.

Pattloch Bibel Denn es wird eine Zeit kommen, da sie die gesunde Lehre nicht ertragen, sondern nach eigenen Gelüsten sich Lehrer zusammensuchen, weil sie nach Ohrenkitzel verlangen.

Schlachter Bibel 1951 Denn es wird eine Zeit kommen, da sie die gesunde Lehre nicht ertragen, sondern sich nach ihren eigenen Lüsten Lehrer anhäufen werden, weil sie empfindliche Ohren haben;

Bengel NT Denn es wird eine Zeit sein, da sie die gesunde Lehre nicht vertragen werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst häufige Lehrer aufladen, da ihnen das Gehör jückt;

Abraham Meister NT Denn es wird eine Zeit sein, da werden sie die gesunde Lehre nicht ertragen, sondern nach ihren eigenen Begierden werden sie sich Lehrer herbeiziehen, was ihnen in den Ohren juckt;

Albrecht Bibel 1926 Denn es kommt eine Zeit, da werden die Leute die gesunde Lehre unerträglich finden und sich immer neue Lehrer nach ihrem Geschmack suchen, weil sie hören wollen, was ihre Ohren kitzelt;
Konkordantes NT Denn es wird [eine] Frist kommen, wenn [Menschen] die gesunde Lehre nicht ertragen werden, sondern sich selbst nach eigenen Begierden Lehrer aufhäufen, [weil ihr] Gehör gekitzelt wird;
Luther 1912 Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden; sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jücken,
Elberfelder 1905 Denn es wird eine Zeit sein, da sie die gesunde Lehre nicht ertragen, sondern nach ihren eigenen Lüsten sich selbst Lehrer aufhäufen werden, indem es ihnen in den Ohren kitzelt;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται

Interlinearübersetzung und einerseits weg von der Wahrheit das Gehör werden sie abkehren, andererseits hin zu den Fabeleien werden sie sich wenden.

Grünwaldbibel 1924 Von der Wahrheit wird man dann sein Ohr abwenden, hingegen Fabeleien gerne sich zuneigen.

Pattloch Bibel Von der Wahrheit werden sie das Ohr abwenden und den Fabeleien sich zuwenden.

Schlachter Bibel 1951 und sie werden ihre Ohren von der Wahrheit abwenden und sich den Fabeln zuwenden.

Bengel NT und von der Wahrheit werden sie das Gehör abkehren, zu den Märlein aber sich hinwenden.

Abraham Meister NT Und von der Wahrheit werden sie das Gehör abwenden, zu den Fabeln sich aber hinwenden!

Albrecht Bibel 1926 von der Wahrheit werden sie ihr Ohr abwenden und sich den Fabeln zuwenden.

Konkordantes NT und zwar werden sie das Gehör von der Wahrheit abwenden und sich den Sagen [zu]kehren.

Luther 1912 und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu den Fabeln kehren.

Elberfelder 1905 und sie werden die Ohren von der Wahrheit abkehren und zu den Fabeln sich hinwenden.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον

Interlinearübersetzung Du aber sei nüchtern in allen, erleide das Ungemach, Werk tue eines Verkünders der Frohbotschaft, deinen Dienst vollbringe!

Grünwaldbibel 1924 Du aber sei bei allem besonnen und ertrage Leiden, erfülle den Beruf als ein Verkündiger des Evangeliums, verwalte voll und ganz dein Amt.

Pattloch Bibel Du aber sei besonnen in allem, nimm alles Ungemach auf dich, erfülle das Werk eines Boten des Evangeliums, widme dich ganz deinem Dienst!

Schlachter Bibel 1951 Du aber bleibe nüchtern in allen Dingen, erleide das Ungemach, tue das Werk eines Evangelisten, richte deinen Dienst völlig aus!

Bengel NT Du aber sei wachsam in allem, leide Ungemach, tue ein Werk eines Evangelisten, deine Bedienung vollführe.

Abraham Meister NT Du aber sei nüchtern in allem, ertrage Leiden, tue das Werk des Evangelisten, vollführe deinen Dienst!

Albrecht Bibel 1926 Du aber sei in jeder Hinsicht nüchtern ; sei bereit zu leiden; verrichte das Werk eines Verkündigers der Heilsbotschaft; sei treu in deinem Dienst bis ans Ende!

Konkordantes NT Du aber sei nüchtern in allem, leide Übles wie [ein] trefflicher Krieger Christi Jesu. Tue [das] Werk [eines] Evangelisten, richte deinen Dienst völlig aus;

Luther 1912 Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.

Elberfelder 1905 Du aber sei nüchtern in allem, leide Trübsal, tue das Werk eines Evangelisten, vollführe deinen Dienst.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της αναλυσεως μου εφεστηκεν

Interlinearübersetzung Denn ich schon werde geopfert, und die Zeit meines Scheidens steht bevor.

Grünwaldbibel 1924 Schon werde ich ja hingeopfert; die Zeit für meine Auflösung ist nahe.

Pattloch Bibel Denn ich werde schon hingeopfert, und die Zeit meines Aufbruches steht bevor.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meiner Auflösung ist nahe.

Bengel NT Denn Ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens hat sich eingestellt.

Abraham Meister NT Denn ich werde schon hingeopfert, und die Zeit meines Abscheidens steht nahe bevor.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin schon ein Todesopfer, und die Zeit meines Heimgangs ist da .

Konkordantes NT denn ich werde schon [als] Trankopfer [ausgegoss]en, und der [Zeit]punkt meiner Auflösung steht bevor.

Luther 1912 Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

Elberfelder 1905 Denn ich werde schon als Trankopfer gesprengt, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον καλον αγωνα ηγωνισμαι τονδρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα

Interlinearübersetzung Den guten Kampf habe ich gekämpft, den Lauf habe ich vollendet, die Treue habe ich gehalten;

Grünwaldbibel 1924 Ich habe den guten Kampf gekämpft, den Lauf vollendet, den Glauben bewahrt.

Pattloch Bibel Den guten Kampf habe ich gekämpft, den Lauf vollendet, den Glauben bewahrt.

Schlachter Bibel 1951 Ich habe den guten Kampf gekämpft, den Lauf vollendet, den Glauben bewahrt;

Bengel NT Den guten Kampf habe ich gekämpft, den Lauf vollendet, den Glauben gehalten;

Abraham Meister NT Den guten Kampf habe ich gekämpft, den Lauf habe ich vollendet, den Glauben habe ich bewahrt!

Albrecht Bibel 1926 Den herrlichen Kampf habe ich gekämpft, den Lauf vollendet, die Treue gehalten.

Konkordantes NT Den edlen Ringkampf habe ich gerungen, den Lauf habe ich vollendet, den Glauben habe ich bewahrt.

Luther 1912 Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten;

Elberfelder 1905 Ich habe den guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe den Glauben bewahrt;

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασι τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου

Interlinearübersetzung für die Zukunft ist aufbewahrt mir der Kranz der Gerechtigkeit, den geben wird mir der Herr an jenem Tag, der gerechte Richter, nicht nur aber mir, sondern auch allen geliebt Habenden seine Erscheinung.

Grünwaldbibel 1924 Im übrigen liegt mir der Kranz der Gerechtigkeit bereit, den mir der Herr als ein gerechter Richter an "jenem Tage" verleihen wird, und nicht bloß mir, auch allen anderen, die sich in Liebe nach seiner Erscheinung sehnen.

Pattloch Bibel Nun liegt mir bereit der Kranz der Gerechtigkeit, den mir überreichen wird der Herr an jenem Tag als der gerechte Richter; nicht nur mir, sondern auch allen, die in Liebe zugewandt sind seinem Erscheinen.

Schlachter Bibel 1951 hinfort liegt für mich die Krone der Gerechtigkeit bereit, welche mir der Herr, der gerechte Richter, an jenem Tage zuerkennen wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebgewonnen haben.

Bengel NT hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der Herr zur Vergeltung geben wird an jenem Tage, der gerechte Richter; nicht allein aber mir, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebgewonnen haben.

Abraham Meister NT Übrigens ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir geben wird der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, nicht allein aber mir, sondern allen, die Seine Erscheinung geliebt haben!

Albrecht Bibel 1926 Nun liegt die Gerechtigkeit als Siegeskranz für mich bereit: den wird mir der Herr an jenem Tag zum Lohn schenken - er, der gerechte Richter; doch nicht mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebgehabt.

Konkordantes NT Hinfort ist mir der [Sieges]kranz der Gerechtigkeit aufbewahrt, [mit] dem der Herr, der gerechte Richter, [es] mir an jenem Tage vergelten wird; nicht allein aber mir, sondern auch allen, die Sein Erscheinen geliebt haben.

Luther 1912 hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der HERR an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht aber mir allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung liebhaben.

Elberfelder 1905 fortan liegt mir bereit die Krone der Gerechtigkeit, welche der Herr, der gerechte Richter, mir zur Vergeltung geben wird an jenem Tage; nicht allein aber mir, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieben.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπουδασον ελθειν προς με ταχεως

Interlinearübersetzung Beeile dich, zu kommen zu mir bald!

Grünwaldbibel 1924 Beeile dich, bald zu mir zu kommen.

Pattloch Bibel Beeile dich, bald zu mir zu kommen!

Schlachter Bibel 1951 Beeile dich, bald zu mir zu kommen!

Bengel NT Fleißige dich, daß du geschwind zu mir kommst;

Abraham Meister NT Beeile dich, schnell zu mir zu kommen!

Albrecht Bibel 1926 Beeile dich, so schnell als möglich zu mir zu kommen !

Konkordantes NT Befleißige dich, schnell zu mir zu kommen;

Luther 1912 Befleißige dich, daß du bald zu mir kommst.

Elberfelder 1905 Befleißige dich, bald zu mir zu kommen;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλλιαν τιτος εις δαλματιαν

Interlinearübersetzung Denn Demas mich hat verlassen, lieb gewonnen habend die jetzige Welt, und er ist gereist nach Thessalonich, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien;

Grünwaldbibel 1924 Demas hat mich verlassen, weil er diese Welt lieb gewann. Er ging nach Thessalonich. Kreszenz nach Galatien, Titus nach Dalmatien;

Pattloch Bibel Denn Demas hat mich verlassen, aus Liebe zu dieser Welt, und ist nach Thessalonich gegangen, Crescens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Schlachter Bibel 1951 Denn Demas hat mich verlassen, weil er diesen Weltlauf lieb gewonnen hat, und ist nach Thessalonich gezogen, Crescens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Bengel NT denn Demas hat mich verlassen, indem er die gegenwärtige Welt lieb gewonnen hat, und ist gen Thessalonich gezogen; Crescens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Abraham Meister NT Demas hat mich im Stiche gelassen, weil er die jetzige Weltzeit lieb gewonnen hat, und er ist nach Thessalonich gegangen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Albrecht Bibel 1926 Denn Demas hat mich aus Liebe zu dem, was die jetzige Weltzeit bietet, im Stich gelassen und ist nach Thessalonich gegangen ; Kreszenz ist nach Gallien gereist und Titus nach Dalmatien

.

Konkordantes NT denn Demas verließ mich [aus] Liebe [zu]m jetzigen Äon und ist nach Thessalonich gegangen, Creszenz [ging] nach Galatien, Titus nach Dalmatien. Lukas allein ist bei mir.

Luther 1912 Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt lieb gewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

Elberfelder 1905 denn Demas hat mich verlassen, da er den jetzigen Zeitlauf lieb gewonnen hat, und ist nach Thessalonich gegangen, Kreszenz nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν

Interlinearübersetzung Lukas ist allein bei mir. Markus genommen habend bringe mit dir! Er ist nämlich mir brauchbar zum Dienst.

Grünwaldbibel 1924 Lukas allein ist noch bei mir. Bringe Markus mit; denn seine Dienste kann ich gut gebrauchen.

Pattloch Bibel Lukas ist als einziger bei mir. Nimm Markus hinzu und bring ihn mit dir; denn ich kann seinen Dienst gut gebrauchen.

Schlachter Bibel 1951 Lukas ist allein bei mir. Bringe Markus mit dir; denn er ist mir sehr nützlich zum Dienste.

Bengel NT Lukas ist allein bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit; denn er ist mir nützlich zur Bedienung.

Abraham Meister NT Lukas ist allein bei mir. Markus nimm auf, führe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

Albrecht Bibel 1926 Nur Lukas ist noch bei mir. Nimm dir Markus zum Reisebegleiter und bring ihn mit, denn er kann mir gute Dienste leisten !

Konkordantes NT Markus nimm auf [und] laß [ihn] mit dir gehen; denn er ist mir wohl brauchbar zu[m] Dienst.

Luther 1912 Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst.

Elberfelder 1905 Lukas ist allein bei mir. Nimm Markus und bringe ihn mit dir, denn er ist mir nützlich zum Dienst.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον

Interlinearübersetzung Tychikus aber habe ich gesandt nach Ephesus.

Grünwaldbibel 1924 Den Tychikus habe ich nach Ephesus geschickt.

Pattloch Bibel Tychikus habe ich nach Ephesus gesandt.

Schlachter Bibel 1951 Tychikus aber habe ich nach Ephesus gesandt.

Bengel NT Tychikus aber habe ich gen Ephesus gesandt.

Abraham Meister NT Tychikus aber habe ich nach Ephesus gesandt!

Albrecht Bibel 1926 Tychikus habe ich nach Ephesus gesandt .

Konkordantes NT Tychikus aber schickte ich nach Ephesus.

Luther 1912 Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt.

Elberfelder 1905 Tychikus aber habe ich nach Ephesus gesandt.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον φαιλονην ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας

Interlinearübersetzung Den Mantel, den ich zurückgelassen habe in Troas bei Karpus, kommend, bringe und die Bücher, besonders die Pergamente!

Grünwaldbibel 1924 Den Mantel, den ich in Troas bei Karpus ließ, bringe mit, wenn du kommst. Ebenso die Bücher, vor allem auch die Pergamentrollen.

Pattloch Bibel Den Mantel, den ich in Troas bei Karpus ließ, nimm mit dir, wenn du kommst, auch die Bücher, vor allem die Pergamente!

Schlachter Bibel 1951 Den Reisemantel, den ich in Troas bei Karpus ließ, bringe mit, wenn du kommst, auch die Bücher, namentlich die Pergamente.

Bengel NT Den Rock, den ich zu Troas bei Karpus zurückließ, bringe, wenn du kommst, und die Bücher, allermeist die Pergamente.

Abraham Meister NT Den Mantel, welchen ich in Troas bei Karpus zurückließ, wenn du kommst, bringe, auch die Bücher, besonders die Pergamente!

Albrecht Bibel 1926 Den Reisemantel, den ich in Troas bei Karpus zurückgelassen habe, bring mir mit, wenn du kommst, ebenso die Buchrollen und namentlich die Pergamentblätter !

Konkordantes NT Den Reisemantel, den ich in Troas bei Karpus zurückließ, bringe [mit, wenn du] kommst, auch die [Schrift]rollen, vor allem die Pergamente.

Luther 1912 Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

Elberfelder 1905 Den Mantel, den ich in Troas bei Karpus zurückließ, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, besonders die Pergamente.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωσει αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου

Interlinearübersetzung Alexander, der Schmied, viel mir Böses hat angetan; vergelten wird ihm der Herr nach seinen Werken;

Grünwaldbibel 1924 Viel Böses tat mir Alexander an, der Schmied; der Herr wird ihm nach seinen Werken vergelten.

Pattloch Bibel Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses angetan; der Herr wird ihm vergelten nach seinen Werken.

Schlachter Bibel 1951 Alexander, der Kupferschmied, hat mir viel Böses erwiesen; der Herr wird ihm vergelten nach seinen Werken.

Bengel NT Alexander, der Kupferschmied, hat mir viel Böses bewiesen; der Herr vergelte ihm nach seinen Werken;

Abraham Meister NT Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses erwiesen; es vergelte ihm der Herr nach seinen Werken!

Albrecht Bibel 1926 Der Metallarbeiter Alexander hat mir viel Böses zugefügt: der Herr wird ihm vergelten nach seinen Werken .

Konkordantes NT Alexander, der Kupfer[schmied], hat mir viel übles erzeugt. Der Herr wird ihm seinen Werken gemäß vergelten.

Luther 1912 Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken.

Elberfelder 1905 Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses erzeugt; der Herr wird ihm vergelten nach seinen Werken.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ον και συ φυλασσου λιαν γαρ αντεστη τοις ημετεροις λογοις

Interlinearübersetzung vor diesem auch du hüte dich! Denn sehr hat er sich entgegengestellt unseren Worten.

Grünwaldbibel 1924 Auch du magst dich vor ihm hüten. Er widersprach heftig unseren Worten.

Pattloch Bibel Vor ihm nimm auch du dich in acht; denn er hat unseren Worten heftigen Widerstand geleistet.

Schlachter Bibel 1951 Vor ihm hüte auch du dich; denn er hat unsren Worten sehr widerstanden.

Bengel NT vor welchem hüte Du dich auch; denn er hat unseren Worten sehr widerstanden.

Abraham Meister NT Vor dem hüte auch du dich! Denn er trat unsern Worten sehr entgegen!

Albrecht Bibel 1926 Nimm du dich auch vor ihm in acht; denn er ist unseren Aussagen scharf entgegengetreten !

Konkordantes NT [Vor] dem bewahre auch du dich; denn er hat unseren Worten sehr widerstanden.

Luther 1912 Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden.

Elberfelder 1905 Vor ihm hüte auch du dich, denn er hat unseren Worten sehr widerstanden.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι παρεγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειν

Interlinearübersetzung Bei meiner ersten Verteidigung niemand mir hat beigestanden, sondern alle mich haben im Stich gelassen; nicht ihnen möge es angerechnet werden!

Grünwaldbibel 1924 Bei meiner erstmaligen Verteidigung war mir niemand zur Seite; alle ließen mich im Stich. Möge es ihnen nicht angerechnet werden.

Pattloch Bibel Bei meiner ersten Verteidigung stand mir niemand bei, sondern alle ließen mich im Stich; möge es ihnen nicht angerechnet werden.

Schlachter Bibel 1951 Bei meiner ersten Verantwortung vor Gericht stand mir niemand bei, sondern alle verließen mich; es sei ihnen nicht zugerechnet!

Bengel NT In meiner ersten Verantwortung fand sich niemand bei mir ein, sondern sie verließen mich alle. Es werde ihnen nicht zugerechnet.

Abraham Meister NT In meiner ersten Verantwortung trat keiner zu mir, sondern alle haben mich im Stich gelassen; es werde ihnen nicht angerechnet!

Albrecht Bibel 1926 Als ich mich das erste Mal vor Gericht zu verantworten hatte, da erschien niemand als mein Beistand , sondern alle ließen mich im Stich . Möge es ihnen nicht zugerechnet werden !

Konkordantes NT Bei meiner ersten Verteidigung stand mir niemand zur Seite, sondern es verließen mich alle.

Luther 1912 In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

Elberfelder 1905 Bei meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern alle verließen mich; es werde ihnen nicht zugerechnet.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουσωσιν παντα τα εθνη και ερυσθην εκ στοματος λεοντος

Interlinearübersetzung Aber der Herr mir hat beigestanden und stark gemacht mich, damit durch mich die Verkündigung vollbracht werde und hören könnten alle Völker, und ich wurde errettet aus Rachen Löwen.
Grünwaldbibel 1924 Doch stand der Herr mir bei und stärkte mich, damit durch mich die Predigt durchaus zur Vollendung käme und alle Heidenvölker sie vernähmen; also entrann ich aus dem Rachen des Löwen.
Pattloch Bibel Der Herr aber stand mir bei und stärkte mich, daß durch mich die Verkündigung vollendet werde und alle Heiden sie hören, und so wurde ich entrissen dem Rachen des Löwen.

Schlachter Bibel 1951 Der Herr aber stand mir bei und stärkte mich, damit durch mich die Predigt vollständig vorgetragen würde und alle Heiden sie hören könnten; und ich wurde erlöst aus dem Rachen des Löwen.

Bengel NT Aber der Herr stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt vollführt würde und alle Heiden es hörten; und ich bin errettet aus dem Maul des Löwen.

Abraham Meister NT Der Herr aber stand mir bei und stärkte mich, damit durch mich die Verkündigung vollendet werde, und dass alle Heiden sie hören; und ich wurde erlöst aus dem Rachen des Löwen.

Albrecht Bibel 1926 Der Herr aber hat mir damals beigestanden und mich gestärkt . Denn die Botschaft des Heils sollte durch mich völlig ausgerichtet werden , und alle Völker sollten sie vernehmen . Deshalb bin ich auch errettet worden aus des Löwen Rachen .

Konkordantes NT Es werde ihnen nicht [an]gerechnet! Der Herr aber stand mir bei und kräftigte mich, damit durch mich die Heroldsbotschaft völlig ausgerichtet werde und alle Nationen [sie] hören; so wurde ich aus [dem] Rachen [des] Löwen geborgen.

Luther 1912 Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.

Elberfelder 1905 Der Herr aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt vollbracht werde, und alle die aus den Nationen hören möchten; und ich bin gerettet worden aus dem Rachen des Löwen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

Interlinearübersetzung Bewahren wird mich der Herr vor jedem bösen Werk und wird retten hinein in sein Reich himmlisches; dem die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Grünwaldbibel 1924 Der Herr wird mich auch weiter allen bösen Anschlägen entreißen und in sein himmlisches Reich retten. Ihm sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeiten. Amen.

Pattloch Bibel Retten wird mich der Herr vor jedem bösen Unterfangen und wird mir verhelfen in sein himmlisches Reich. Ihm ist die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

Schlachter Bibel 1951 Und der Herr wird mich von jedem boshaften Werk erlösen und mich retten in sein himmlisches Reich. Ihm sei die Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Bengel NT Auch wird der Herr mich erretten von allem argen Werk und seliglich bringen in sein himmlisches Reich; welchem sei die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

Abraham Meister NT Und der Herr wird mich erlösen von jedem bösen Werk, und Er wird mich retten zu Seinem himmlischen Königreich! Ihm sei die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Auch jetzt wird mich der Herr erretten von allen, was mir Schlimmes widerfährt , indem er mich sicher geleitet in sein himmlisches Königreich. Ihm sei ehre in alle Ewigkeit! Amen.

Konkordantes NT Bergen wird mich der Herr vor jedem bösen Werk und [mich] retten für Sein überhimmlisches Königreich, [Ihm sei] die Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!

Luther 1912 Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Elberfelder 1905 Der Herr wird mich retten von jedem bösen Werk und bewahren für sein himmlisches Reich, welchem die Herrlichkeit sei von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον

Interlinearübersetzung Grüße Priska und Aquila und das Haus Onesiphorus!

Grünwaldbibel 1924 Grüße Priska und Aquila und die Familie des Onesiphorus.

Pattloch Bibel Grüße Prisca und Aquila und das Haus des Onesiphorus!

Schlachter Bibel 1951 Grüße Prisca und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

Bengel NT Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus

Abraham Meister NT Grüsse Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus!

Albrecht Bibel 1926 Grüße Priska und Aquila und die Angehörigen des Onesiphorus !

Konkordantes NT Grüßt Priska und Aquilla und das Haus [des] Onesiphorus.

Luther 1912 Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

Elberfelder 1905 Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα

Interlinearübersetzung Erastus blieb in Korinth, Trophimus aber habe ich zurückgelassen in Milet krank seiend.

Grünwaldbibel 1924 Erastus blieb in Korinth, den Trophimus ließ ich krank in Milet zurück.

Pattloch Bibel Erastus blieb in Korinth. Trophimus ließ ich krank in Milet zurück.

Schlachter Bibel 1951 Erastus blieb in Korinth, Trophimus ließ ich in Milet krank zurück.

Bengel NT Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber hinterließ ich zu Milet krank.

Abraham Meister NT Erastus ist in Korinth geblieben, Trophimus aber habe ich krank in Milet zurückgelassen!

Albrecht Bibel 1926 Erastus ist in Korinth geblieben; Trophimus habe ich krank in Milet zurückgelassen .

Konkordantes NT Erastus blieb in Korinth, Tromphinus aber ließ ich [durch Krankheit] geschwächt in Milet zurück.

Luther 1912 Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.

Elberfelder 1905 Erastus blieb in Korinth; Trophimus aber habe ich in Milet krank zurückgelassen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες

Interlinearübersetzung Beeile dich, vor Winter zu kommen! Grüßen läßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und die Brüder alle.

Grünwaldbibel 1924 Beeile dich, daß du noch vor dem Winter kommst. Es grüßen dich Eubulus und Pudens, Linus und Claudia sowie die Brüder alle.

Pattloch Bibel Beeile dich, vor dem Winter zu kommen! Es grüßen dich Eubulus, Pudens, Linus, Klaudia und alle Brüder.

Schlachter Bibel 1951 Beeile dich, vor dem Winter zu kommen! Es grüßen dich Eubulus und Pudens und Linus und Claudia und die Brüder alle.

Bengel NT Fleißige dich, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und die Brüder alle.

Abraham Meister NT Beeile dich, vor dem Winter zu kommen! Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linos und Klaudia und alle die Brüder!

Albrecht Bibel 1926 Beeile dich, noch vor Eintritt des Winters hierher zu kommen ! Eubulus, Pudens, Linus , Klaudia und alle Brüder lassen dich grüßen.

Konkordantes NT Befleißige dich, vor [dem] Winter zu kommen. Es grüßen dich Eubulus, Pudens, Linus, Klaudia und alle Brüder.

Luther 1912 Tue Fleiß, daß du vor dem Winter kommst. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und alle Brüder.

Elberfelder 1905 Befleißige dich, vor dem Winter zu kommen. Es grüßt dich Eubulus und Pudens und Linus und Klaudia und die Brüder alle.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο κυριος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμωνινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος

Interlinearübersetzung Der Herr mit deinem Geist! Die Gnade mit euch!

Grünwaldbibel 1924 Der Herr [Jesus Christus] sei mit deinem Geiste. Die Gnade sei mit euch.

Pattloch Bibel Der Herr Jesus [Christus] sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! [Amen.]

Schlachter Bibel 1951 Der Herr Jesus Christus sei mit deinem Geist; die Gnade sei mit euch!

Bengel NT Der Herr Jesus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch!

Abraham Meister NT Der Herr Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch, Amen!

Albrecht Bibel 1926 Der Herr Jesus sei mit deinem Geist! Die Gnade sei mit euch !

Konkordantes NT Der Herr Jesus Christus [sei] mit deinem Geiste: Die Gnade [sei] mit euch! Amen!

Luther 1912 Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Elberfelder 1905 Der Herr Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch!

